

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент,

к.филол.н., доцент

_____ /О.С. Бернат/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., профессор

_____ /Т.Н. Хомутова/

Лексико-тематическая группа «Названия болезней» в тобольском
«Лечебнике XVII века» и тобольском «Травнике XVIII века» (историко-
этимологический аспект)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 035800.62.2017.401.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент

_____ /М.В. Раевская/

« ____ » _____ 2017 г.

Автор

студент группы ЛМ-436

_____ /И.Е. Алексеева/

« ____ » _____ 2017 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., преподаватель

_____ /П.Г. Осминин/

« ____ » _____ 2017 г.

Работа защищена с оценкой

_____ 2017 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1 Теоретические основы исследования лексико-тематических групп..	8
1.1 История травников и лечебников в России.....	8
1.2 Понятие лексико-тематической группы слов	17
Выводы по главе 1	23
Глава 2 Лингвистическое описание лексических единиц лексико-тематической группы «Названия болезней»	25
2.1 Способы номинации	25
2.1.1 Части тела/органы, пораженные болезнью	26
2.1.2 Наиболее выдающиеся припадки	27
2.1.3 Транслитерация.....	28
2.1.4 Время появления болезни	29
2.1.5 Названия духов/богов, производящих болезни	29
2.1.6 Описание основных симптомов болезни	30
2.1.7 Звукоподражание	30
2.1.8 Родство с предметами/абстрактными явлениями	31
2.2 Способы словообразования	32
2.3 Происхождение слов	38
2.4 Явления синонимии и вариативности в пределах лексико-тематической группы.....	42
2.4.1 Синонимия.....	42
2.4.2 Вариативность.....	44
Выводы по главе 2	47

Заключение	49
Библиографический список	52
Словари, справочники и энциклопедии.....	55
Приложение 1	58
Приложение 2	59
Приложение 3	60

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день памятники русской письменности являются малоизученным материалом, поэтому они все больше привлекают внимание исследователей, являясь источником для изучения словарного состава старорусского языка и формирующегося национального языка.

Письменные источники XVII–XVIII века отражают богатую культуру, духовную и церковную жизнь, расцвет торговли и как следствие становление и развитие национального русского языка.

Среди рукописных жанров русской письменности этого периода особое место занимают лечебники, травники, зелейники и врачевники, которые ближе всего находились к живому языку. В этих книгах, как в сборниках, описываются травы, болезни, методы лечения, заговоры, поверья, суеверья и многое другое. Их основная семантико-тематическая направленность – врачевание народными средствами разных заболеваний.

Объектом исследования являются лексические единицы, которые входят в состав ЛТГ «Названия болезней».

Предметом исследования избрано лингвистическое описание лексико-тематической группы «Названия болезней»: выявление этимологических особенностей, способов номинации лексических единиц, рассмотрение способов словообразования и системных отношений (синонимии и вариативности).

Целью работы является лингвистический анализ единиц лексико-тематической группы «Названия болезней».

Задачи, поставленные в работе:

1. Изучение специализированной литературы, посвященной ЛТГ в истории отечественного языкознания.
2. Изучение этимологии болезней и ее объяснение. Описание происхождения и способов номинации ЛТГ «Названия болезней».

3. Описание способов словообразования для данной лексико-тематической группы.

4. Описание явлений лексической и словообразовательной синонимии, а также явления вариативности в пределах ЛТГ.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования:**

- Описательный;
- Сравнительно-исторический;
- Метод сплошной выборки;
- Метод анализа и интерпретации научной литературы;
- Приемы обобщения и классификации.

Материалом исследования послужили копии оригинального рукописного текста тобольского «Лечебника XVII века» и тобольского «Травника XVIII века» объемом 239 страниц и 144 страницы соответственно, отражающего фонетические, орфографические, лексические и грамматические особенности своего времени. Из данного материала методом сплошной выборки было выделено 126 единиц в 650 употреблениях.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается:

- Полным анализом работ авторов по исследуемой теме;
- Опорой на авторитетные источники;
- Использованием методов исследования адекватных объекту, предмету, целям и задачам исследования;
- Непротиворечивостью исходных теоретических положений исследования;
- Качественной интерпретацией и количественным анализом полученных данных с использованием методов математической статистики.

Актуальность исследования определяется неизученностью языка рукописных текстов. Лексико-тематическая группа «Названия болезней» мало изучена лингвистами. Материалы травника и лечебника имеют ценность для изучения как лексической, так и грамматической системы русского языка.

Научная новизна работы определяется обращением к лингвистически неисследованному пласту русской письменности XVII и XVIII века, рассмотрением травника и лечебника с новых позиций: анализируется конкретная лексико-тематическая группа, а не весь рукописный материал.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нем лексические единицы лексико-тематической группы «Названия болезней» систематизированы и классифицированы. Кроме того, изучены такие аспекты этих единиц, как способы номинации, происхождение, способы словообразования и явления синонимии и вариативности в пределах данной ЛТГ.

Результаты исследования были представлены в форме доклада на 70-ой студенческой конференции ЮУрГУ в апреле 2017 г., а также в рамках предзащиты выпускных квалификационных работ кафедры лингвистики и перевода ФГАУО ВО «ЮУрГУ (НИУ)» 20 июня 2017 г.

Во **введении** дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

В результате изучения истории травников и лечебников в России, а также в результате рассмотрения теоретических основ **в первой главе** работы были сделаны выводы, положенные в основу отбора лексических единиц для данного исследования.

Во **второй главе** описываются лексические единицы, которые входят в лексико-тематическую группу «Названия болезней», указываются их способы номинации, рассматриваются способы словообразования и этимологические особенности, характерные для данной лексико-тематической группы.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен 54 наименованиями.

В качестве **приложения** представлены диаграммы и таблица, в которой указаны все лексические единицы, отобранные в результате исследования, а также для каждой единицы указаны все употребления с номерами страниц в источнике.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКИХ ГРУПП

1.1 История травников и лечебников в России

Народная медицина существовала издревна у многих народов. Медицинские рецепты, названия болезней и другие понятия передавались из поколения в поколение, иногда пополняясь заимствованиями. С появлением письменности начали возникать первые рукописи, называемые травниками, лечебниками и зелейниками. В таких рукописях рецепты в большинстве своем состояли из растений, произраставших на той территории, где проживали люди, а также продуктов, которые были общедоступными во времена составления того или иного рукописного сочинения.

Первые лечебники и травники уникальны тем, что в них находила свое отражение культура народов, на которую влияли условия жизни людей и народное творчество. Не менее важно и то, что европейская наука никак не оказывала на них свое влияние.

С течением времени стали появляться иностранные медицинские сочинения. Первые иностранные знания в области медицины были завезены в Россию из Греции, а первыми их распространителями были монахи.

В 13-14 веках по причине различных бедствий (нашествие татар, эпидемии болезней и т.п.) прогресс в области медицины был приостановлен. Знания, заимствованные у греков, постепенно вытесняются предрассудками и суевериями. Только во второй половине 15 века в России вновь появляются врачи. Во времена правления Ивана Грозного появляются врачи и аптекари из Англии. В 1553 году был открыт торговый путь через Белое море, что способствовало ввозу в Россию новых сложных и разнообразных лекарств. В 1581 году была создана придворная аптека. В ней готовили и хранили лекарства, предназначенные для князей. Однако другие жители России по-прежнему не имели возможности получать квалифицированную медицинскую помощь, поэтому прибегали к рецептам народной медицины.

Такая медицина распространялась посредством травников и лечебников, которые могли использоваться обычными людьми, не специалистами в области медицины.

Составлением лечебников и лечением больных занимались преимущественно лица духовного звания. Духовенство перенесло греческую медицинскую науку в Россию, поэтому врачебное дело осталось в их руках. Еще одной причиной, по которой врачеванием занималось лишь духовенство, был тот факт, что в то время это было самое образованное сословие. В рядах высшего духовенства находилось немало людей, владевших греческим и латинским языком. Следовательно, они могли пользоваться распространенными тогда медицинскими сочинениями на этих языках.

Каждый из существовавших в то время травников может стать предметом изучения как медицины, так и лингвистики.

Травники и лечебники имеют схожее определение – это рукописные сборники, которые состоят из статей, описывающих растения и их свойства. Тексты народных травников и лечебников во многом отличаются от своих «научных» аналогов. Отличия заметны в таких параметрах, как язык изложения, структура рукописей, описание рецептуры и функций растений, заболеваний, оформление и содержание.

Изучая подобные рукописи, возникает вопрос: в какое время они были составлены и кто является автором этих работ? При ответе на этот вопрос руководствуются внешним видом, почерком и содержанием рукописи, ее соответствием с тем или иным периодом развития, как русской медицины, так и зарубежной, языковыми нормами, а также историей развития языка. Большое значение также имеют упоминания лекарств, медицинский язык и терминология.

В 19 веке профессор Василий Маркович Флоринский разделил списки травников и лечебников на 3 категории:

1. Рукописи-травники (составлены до 15 столетия);
2. Лечебники 15-17вв.;
3. Лечебники и медицинские рукописные сочинения 18 столетия.

В.М. Флоринский считает, что первые медицинские описания – это опыт русского народа. По его словам, еще до 16 столетия должны были существовать медицинские заметки, и лечение не могло передаваться лишь в устной форме, так как русский народ к тому времени имел значительную рукописную литературу и любил записывать и сохранять все, достойное внимания. Возможно, такие травники и лечебники не были систематизированы подобно позднейшим лечебникам 16-17 веков, но они должны были существовать.

На сегодняшний день количество таких рукописных памятников незначительно. Это объясняется рядом причин. Во-первых, лечебники более поздних веков считались более совершенными и поэтому вытесняли из обихода ранние рукописи. Также иногда некоторые из древних рукописей включали в состав поздних медицинских заметок, тем самым сливая их в единое целое. Во-вторых, лечебники держались втайне, из-за чего их существование и содержание было доступно лишь небольшому кругу людей, поэтому, когда уходил из жизни их обладатель, исчезали и они. В-третьих, владельцев подобных лечебников называли колдунами или чернокнижниками и подвергали их гонению, а сами лечебники уничтожали.

Василий Иванович Соколов в своей книге «Материалы для истории старинной русской лечебной литературы» называет древнейшим травник, который был переведен с немецкого языка в 1534 году. Краткое название рукописи такое: «Книга, глаголемая травникъ всякимъ по азбучнымъ словамъ. Апенистіумъ по-латин!), а по-русски полынь». [28]

Первые переводы медицинских рукописей появились в России в то время, когда медицинских школ еще не существовало. Отсутствовала специальная

терминология, и не было никакой подготовки для усвоения медицинских понятий. Потому травники и лечебники могут рассматриваться как русские медицинские памятники, которые выражают народное творчество. В рукописях можно встретить довольно много чисто народных медицинских терминов.

В 18 веке травники и лечебники были распространены по всей России. Содержание их было очень популярным, так как они предлагали не только советы по медицине, но и наставления о различных случаях в жизни, молитвы, заговоры, приметы и многое другое.

Травники и лечебники не могут не привлекать внимание лингвистов, медиков и этнографов своей культурной направленностью. Первые публикации, связанные с их изучением, стали появляться в конце 19 - начале 20 века.

По происхождению и времени появления выделяют:

1. Исконно русские травники и лечебники как запись устных рассказов, которые обобщают опыт лечения болезней травами.
2. Калькирование и перевод зарубежных травников и лечебников.
3. Синтез народных и заимствованных компонентов.

Некоторые лечебники уцелели до настоящего времени:

1. Травникъ. Рукопись написана скорописью в начале 18 столетия. Заключает в себе 64 параграфа. По-видимому, неоконченная. В некоторых параграфах есть позднейшие приписки. Содержание – без всякого порядка. Названия некоторых трав являются переводом с греческого языка. Иностранные растения, кроме гвоздики, не упоминаются. Терминология болезней и растений ненаучная, народная. Из болезней упоминаются следующие: щемота, черная болѣзнь, окормь, порча, зубная болѣзнь, безсовица, грыжа, щепота, кумоха, трасавица, волосатикъ, огнева, одышка, колотье, уроки, чемерь и т.п.

2. Зелейникъ или травоврачь. Список, судя по почерку, принадлежит концу 17 началу 18 века. Первая часть зелейника состоит из 88 глав, где описываются лекарственные свойства разных растений, среди которых много иностранных, а также их действие для различных болезней. Во второй части говорится о приготовлении и употреблении медицинских масел. Эта рукопись может быть отнесена к 18 веку, так как в ней говорится о привезенных иностранных лекарствах, которые стали известными не раньше этого времени (имбирь, мускат, корица, перец, шафран и пр.). Также упоминается значительное число болезней, которые до того времени не были известны. Например: падучая болѣзнь, меланхолия, цынга, рожа и другие. В некоторых местах текст рукописи похож на другие рукописи, например, на книгу Прохладный ветроградъ, следовательно, можно сделать вывод, что из последней были использованы некоторые вставки.
3. Книга, глаголемая прохладный ветроградъ, избранная отъ многихъ мудрецовъ о различныхъ врачейскихъ вещехъ ко здравію человеческому пристоящихъ. Это было одно из самых пространных, популярных медицинских сочинений, изложенное в строгом системном порядке. Книга включает в себя 340 глав: 1–50 главы повествуют о плодах, злаках, овощах и питательных веществах; 51–68 главы о домашних и диких животных, применяемых к гигиеническому или медицинскому целям; 69–85 главы о птицах всяких к лекарству угодных; 86–101 главы о рыбах речных и морских; 102–103 главы о меде, воске и пчелах; 104–175 главы о заморских и русских зелиях и травах; 176–190 главы о деревьях; 191–211 главы о водах на траве перепущенных; 212–266 главы о маслах; 267–271 главы о солях; 272–280 главы о сахаре и сиропах; 281–318 главы о драгоценных камнях, минералах, металлах; 319–

335 главы о сложных лекарственных веществах; 336–340 главы о моровом поветрии и о медицинской диагностике. Прохладный ветроградъ принадлежит к числу лечебников самых полных и наиболее распространенных.

4. «Реестръ изъ дохтурскихъ наукъ, сочиненный преосвященнымъ въ Богу Его милости Кирь Афанасіемъ Архіепископомъ холмогорскимъ и важескимъ, которыя суть къ человеческимъ немощемъ прилично держать лекарства и тѣ лекарства къ какой причинѣ быти прилежать и къ какимъ немощемъ человеческимъ составить водки и изъ какихъ зелий, также и лекарства и изъ какихъ вещей и какую они въ себѣ имѣють силу». Рукопись помечена 1696 годом. Сочинение состоит из 54 глав, описывающих технологии приготовления различных водок, бальзамов, эссенций, спиртов, эфирных масел, эликсиров, порошков, мазей, пластырей и других составов от разных болезней. К этой же книге в конце добавлена рукопись, написанная скорописью не раньше 18 столетия. Она представляет собой отрывок перевода медицинского сочинения. В ней помещено несколько статей и заметок по разным техническим вопросам.

Вопросы, связанные с исследованием народных текстов, в последние годы привлекают пристальное внимание историков и лингвистов, так как содержат ответы на многие вопросы по отечественной культуре.

В.М. Флоринский утверждает, что травники и лечебники могут вызывать интерес не только в области науки или медицины, но и в истории. Старинные рукописи, даже если они являются переводами, не могут сравниться с книгами, которые представляют лишь исторический интерес. Как уже говорилось ранее, медицинских школ в России в это время не существовало, не существовало и необходимой терминологии, поэтому перевод таких рукописей имел большое значение для развития медицинского языка. В них

можно встретить много чисто народных медицинских терминов, которые теперь забыты под влиянием иностранной терминологии. По рукописным лечебникам также можно восстановить значение многих выражений, встречающихся в других исторических памятниках, понимание которых могло быть затруднено. Весьма трудную задачу составляло изобретение эквивалентов на родном языке для новых понятий, чуждых русской речи. Поэтому в первых переводах очень часто можно встретить иностранные слова, которые заменялись русскими постепенно с течением времени. Например, не было слова «желудок», а обозначали его «стомахомъ». Русский медицинский язык постепенно развивался и его историю мы можем наблюдать в рукописях лечебников и травников.

Несмотря на это, лечебники имеют и чисто историческое значение. Иногда в них включались отдельные статьи, в которых упоминались различные болезни, привозные иностранные лекарства, на основании чего можно делать исторические выводы и подтверждения относительно существования и появления тех или иных болезней, которые были завезены в Россию (горячка, сифились, рожа и др.).

Средства, рекомендуемые в лечебниках, не рассчитаны на существование аптек или специальных медикаментов, отличаются общедоступностью, простотой и отсутствием сильнодействующих веществ. Однако в их числе есть такие средства, которыми пользуются и по сей день.

В истории изучения травников можно выделить два периода: 19 – 20в., 1940 – 2000гг. В 19 – начале 20 вв. травники рассматривали среди прочих памятников медицинской письменности в общих трудах по истории медицины, при составлении ботанических словарей, появлялись публикации и пересказы отдельных списков и статей из рукописей, обзоры рукописных собраний.

Изучение медицинских рукописей началось в 1814 году с выходом в свет книги Вильгельма Рихтера «История медицины в России». В конце 1870-х гг.

на травники впервые обратили внимание ботаники. В 1878 г. вышел в свет «Ботанический словарь» Н.И.Анненкова, представлявший собой справочник по названиям растений на русском, английском, немецком, французском, нескольких славянских языках, а также на языках «инородцев» России в соответствии с научной латинской номенклатурой. В 1879 г. В.М.Флоринский опубликовал один из травников начала XVIII в. (64 главы) в числе других медицинских рукописей в своей книге «Русские простонародные травники и лечебники. Собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия».

Можно сделать вывод о том, что первый период изучения травников являлся, прежде всего, периодом накопления материала. Также были определены основные темы для возможных исследований: вопросы происхождения травников, ботаническая идентификация растений; травники как источники информации о народе, быте и суевериях. Примерно в это же время совершались первые попытки классификации рукописей медицинского характера (травники, лечебники, переводные и местные, ученые и «народные»). К травникам начинают обращаться ученые из разных областей науки: медики, историки, ботаники, филологи, историки медицины и другие. Однако исследований в этот период практически не было, ученые ограничивались лишь наблюдениями над одной рукописью.

Второй период изучения травников – послевоенные годы. Забвение этих источников, с одной стороны, объясняется тем, что тема колдовства, суеверий, магических верований исчезает из истории народа. С другой стороны, прекращается традиция переписывания травников (самые поздние относятся к 1910 годам). Возрождение интереса к памятникам русской медицины возникает снова лишь в послевоенные годы. Как и прежде к травникам обращаются представители абсолютно разных наук. С 1960 годов лингвисты начинают изучать вопросы, связанные с рукописями, а с 1980 годов представители фольклористики начинают интересоваться травниками.

Начинают составляться новые обзоры медицинских рукописей, которые хранятся в архивах. С 1970 годов возобновляется публикация лечебников, а с 1980 годов и публикация травников.

В 1946 году выходит книга ленинградского археографа В.Ф.Груздева «Русские рукописные лечебники». Книга носит реферативный характер, однако открывает ряд новых исследований, посвященных «народным» травникам. Автор в своей книге подчеркивает, что подобного рода рукописи являются ценным источником этнографических сведений. Говоря о происхождении травников и лечебников, он замечает, что следует относить их к произведениям русского народного творчества, несмотря на то, что происходило западноевропейское влияние на содержание некоторых из них.

В 50-60е гг. XX века травники и лечебники вновь рассматриваются историками естествознания в работах о развитии биологических и медицинских знаний в России до XVIII века. Лингвисты начинают проявлять интерес к травникам и лечебникам лишь с 1960 года. Появляются первые специальные исследования, основанные на большом количестве архивных рукописей.

Фольклористы начинают интересоваться травниками и лечебниками в 1980 г. О.Б. Страхова и О.В. Овчинникова рассматривают травники как записи фольклора. О.В. Овчинникова считает важным «привлечение ряда рукописных сборников для фольклористического исследования». [25]

Таким образом, в исследовании «народных» травников и лечебников есть большое количество достижений: составлены обзоры медицинских рукописей, значение таких рукописей для истории медицинских и биологических знаний отмечено учеными, рассмотрены отдельные лингвистические особенности этих источников, число научных публикаций постепенно растет.

Изучением текста Тобольского варианта «Травника» подробно занималась А. П. Урсу-Архипова [32], на чье исследование мы опирались в процессе всей работы.

Практическая значимость лечебников и травников довольно высока. В них хранятся рецепты, которые до сих пор используются в народной медицине и в последнее время все чаще практикуются специалистами.

1.2 Понятие лексико-тематической группы слов

Семантика – всё содержание, информация, передаваемые языком или какой-либо его единицей (словом, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением). Также под понятием семантика понимается раздел языкознания, изучающий это содержание, информацию. [55]

Семантика как раздел лингвистики отвечает на вопрос, каким образом человек, зная слова и правила какого-либо естественного языка, может с их помощью передать информацию о мире, даже если он впервые сталкивается с такой задачей.

Объект семантики составляет единство трёх элементов языкового знака: означающего, денотата и означаемого. Тройная связь (означающее – денотат – означаемое) составляет категорию значения, основную единицу семантики.

Эти трёхаспектные единицы вступают между собой в закономерные, системные отношения, уподобляясь одна другой по одному из трёх элементов: по означаемому (синонимы), по означающему (омонимы), по денотату и референту (особая разновидность синонимии — трансформация, перифраз). Основу системности в семантике образуют синонимия, омонимия и перефразирование. Наиболее четко системность проявляется в пределах небольших групп слов, объединенных в каком-то отношении и противопоставленных в другом. Такие группировки составляют структурные оппозиции, которые специфичны для всех языков. Например, русские слова

«бежать», «ехать», «идти», «плыть» объединены признаком «передвижение человека» и противопоставлены друг другу по признаку «способ передвижения». Эти признаки изучаются в пределах групп и описываются как компоненты значения или семантические множители.

Семантический компонент обязательно включает в себя словарь, в котором каждому слову присваивается его значение в данном языке и правила комбинирования значений слов, по которым из них формируется смысл более сложных конструкций (например, предложений).

В русском языке, как и в любом другом, национально-культурная семантика является очень важным и интересным аспектом. Языковые номинации, которые фиксируют и передают из поколения в поколение особенности фольклора, культуры, природы, быта, обычаи, формируют культурное самосознание народа.

Одним из центральных вопросов лингвистики является вопрос о системности языка, которая возникает в совокупности элементов, связанных внутренними отношениями. Лексический состав языка не является исключением. Это не совокупность разрозненных единиц, а совокупность взаимосвязанных отношений двух видов: парадигматических и синтагматических. Потому этот состав включает в себя смысловые группы с различными видами отношений.

Таким образом, взгляд на лексику как на систему оформился в теорию семантического поля или лексико-семантических группировок. С ними согласуются два подхода к изучению лексики семасиологический (от слова к понятию) и ономасиологический (от понятия к слову), которые дополняют друг друга и являются основными в построении семантического поля. Результат описания лексики, который направлен на выявление ее системных связей – классификация, то есть выделение различных лексико-семантических групп лексики.

Понятие лексико-семантической группы (ЛСГ) неоднозначно.

В широком смысле лексико-семантическая группа – группа слов, тесно связанных между собой. Однако такое понятие является достаточно размытым, так как под него подходят совершенно разные смысловые группировки, такие, как синонимы, антонимы, тематические поля – то есть все, что имеет смысловую близость.

В узком смысле, лексико-семантическая группа – группа слов, объединенных общностью категориально-родовой семы (архисемы) и общностью частеречной отнесенности. Например, ЛСГ «цвет»: оранжевый, зеленый, розовый, красный, черный; ЛСГ «передвигаться»: идти, бежать, мчаться, плыть, лететь, ехать. Мы видим, что в последнем примере ЛСГ есть общая родовая сема «передвигаться», но различны характер передвижения и скорость. Таким образом, можно выделить синонимы (бежать, лететь, мчаться) и антонимы (идти – мчаться, лететь). Мы можем сделать вывод, что в ЛСГ включаются более частные смысловые группы или ряды. Родовое слово по отношению к каждому члену ЛСГ будет гиперонимом. А родовидовые пары – гипонимы. Так что в ЛСГ наблюдается еще несколько видов отношений: тождества, противопоставления, пересечения, включения. В ЛСГ слова объединены преимущественно на основе парадигматики (оппозиций).

Тематические группы (ТГ) – более широкие объединения слов разных частей речи, объединенных общностью темы. В ней наблюдаются различные виды связи: как парадигматические, так и синтагматические. Например, ТГ «торговля»: магазин, покупать, дорогой, продавать, приобретать, товар, бутик, покупатель, киоск, дешевый, продавец и другие. В тематические группы входят лексико-семантические группы. Например, ЛСГ «торговые заведения» (магазин, бутик, киоск), антонимы (дорогой – дешевый), синонимы (покупать, приобретать) и т.д..

Иногда вместо термина «тематическая группа» используется термин «тематическое поле» или синонимичное ему семантическое поле.

Семантическое поле (лексико-семантическое поле) – иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающая в языке определенную понятийную сферу. [24] Семантическое поле – более широкое объединение, чем лексико-семантическая группа или лексико-тематическая группа, хотя и близкое к последнему. Оно включает несколько лексико-семантических групп, а также другие семантические объединения парадигматического и синтагматического типа. Например, семантическое поле «время» включает в себя ЛСГ «отрезки времени» (секунды, минуты, часы), ЛСГ «время суток» (утро, день, вечер), ЛСГ «время года» (лето, весна, осень, зима).

Тем не менее, пока не существует четкого разграничения этих понятий. Существуют лексические группировки, которые можно назвать как семантическим полем, так и тематической группой или лексико-семантической группой. К примеру, группировка «родство», настолько обширная, что включает в себя разные виды лексики. Однако можно провести разграничение понятий семантическое поле и тематическая группа. Тематическая группа – предметно-логическая категория, отражает членение самой картины мира и ее фрагментов. Семантическое поле – понятийная категория, отражает понятийные сферы и отношения. Согласно теории Юрия Николаевича Караулова, семантическое поле имеет поля, ядро и периферию.

В лингвистике также выделяют несколько видов семантических полей: лексико-семантические поля, ассоциативно-семантические поля, а также функционально-семантические поля.

Лексико-семантические поля – совокупность лексем, которые обозначают определенные понятия в широком смысле слова. По современным представлениям такое поле включает в себя слова разных частей речи, допускается включение фразеологизмов и лексических материалов различных форм существования национального языка (не только литературного, но и просторечия, диалектов, жаргонов), с обращением к

историческим лексическим материалам при ориентации на диахроническое исследование. Лексико-семантическое поле характеризуется рядом признаков системности как в синхронном плане (наличие гипонимов и гиперонимов, семантическая соотносительность лексем, которые «делят» поле между собою), так и в генетическо-диахроническом плане (определенный набор неоднократно реализованных мотивационных моделей, повторяемость словообразовательных моделей, повторяемость производящих этимологических гнезд, порождающих лексику поля).

Однако по причине тесной связи с внеязыковыми реалиями поле является незамкнутой единицей организации лексики и потому существенно отличается от систем других языковых уровней (фонологического, морфологического). Лексический уровень языка организован сложными отношениями лексико-семантических полей, как смежных, так и пересекающихся и соподчиненных. [41]

По Н.С. Болотновой, ассоциативно-семантическое поле включает в себя три ступени: вершина поля включает номинант концепта; на второй ступени находятся текстовые смыслы; третья ступень – текстовые ассоциаты, которые могут ветвиться на еще более конкретные текстовые ассоциаты. [42]

Функционально-семантическое поле - система разноуровневых средств данного языка (морфологических, синтаксических, словообразовательных, лексических, а также комбинированных — лексико-синтаксических и т. п.), взаимодействующих на основе общности их функций, базирующихся на определённой семантической категории. Функционально-семантические поля представляют собой разновидности языковых категорий. Понятие «Функционально-семантическое поле» включается в систему понятий и терминов грамматики, исследующей языковые единицы не только в направлении от формы к значению, но и от значения к форме. [55]

Таким образом, с точки зрения ономазиологии весь лексический состав языка представлен как система взаимодействующих семантических полей,

которые образуют сложную и специфичную для каждого языка языковую картину мира: наименование пространства, времени, цвета, растений, животных, человека и т.д. В основе организации семантического поля лежат родовидовые (гипонимические) отношения. Однородные по смыслу единицы объединяются в лексико-семантические группы (элементарные микрополя) и другие лексические категории (синонимы, антонимы и т.д.).

Лексическая категория – единство обобщенного лексического значения и соответствующих форм выражения. [24] Лексические категории распределяются по двум аспектам: семасиологии и ономасиологии. В семасиологическом аспекте рассматриваются такие категории, как полисемия (внутрисловная категория). В ономасиологическом — такие категории, как синонимия и антонимия (межсловные категории).

Лексические категории определяются на основе той или иной оппозиции, семантической или формальной. Лексические категории можно разделить на три типа: 1) семантические – к ним относятся синонимия и антонимия, а также гипонимия и конверсия; 2) формальные – омонимия; 3) формально-семантические – это паронимия.

Среди множества аспектов лексикологии большой интерес для изучения представляет семантическое поле. Понятие поля трактуется разными учеными неоднозначно, но это не мешает проводить анализ многих явлений языка на базе различных теорий поля.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что семантика занимается решением широкого круга проблем. Одной из важнейших проблем является изучение семантики слова как основной единицы языковой системы. В рамках данного вопроса рассматриваются лексическое значение слова, лексико-семантическое варьирование слова, семантические отношения между лексическими единицами, полисемия, омонимия и другие аспекты.

Еще одно направление в области семантики – содержательный анализ высказываний, включающий в себя изучение лексико-грамматической и

смысловой организации предложений как минимальных продуктов мыслительно-речевой деятельности, соотношение их поверхностной и глубинной структуры, выявление и описание семантических моделей предложений.

Изучение лексико-тематических групп — не новое направление в языкознании вообще и в русистике в частности. Мы имеем исследования, посвящённые терминам родства, глаголам движения, прилагательным цветообозначения, названиям построек различного типа и мн. др. Изучение лексико-тематических групп любого из языков имеет колоссальное значение не только для языкознания или даже филологии в широком смысле этого слова, но также для истории культуры и философии.

Выводы по главе 1

Простонародные травники и лечебники представляют собой богатый источник для изучения русского литературного языка и русского медицинского языка.

Рукописные травники и лечебники имеют и историческое значение, поскольку содержат информацию о болезнях, способах их лечения, медицинские понятия.

Первые травники и лечебники уникальны тем, что в них находила свое отображение культура народов, на которую влияли народное творчество и условия жизни людей.

Первые иностранные знания в области медицины были завезены в Россию из Греции, а их распространителями были монахи.

Составлением лечебников занимались лица духовного звания, так как в то время это сословие считалось самым образованным.

На сегодняшний день количество рукописных памятников 16-18 вв. незначительно.

Семантика занимается изучением содержания, которое передается языком или какой-либо его единицей, а объектом ее изучения является единство трех элементов языкового знака: означающего, означаемого и денотата.

Лексико-семантическая группа – неоднозначное понятие. С одной стороны, это группа слов тесно связанных между собой, а с другой, это группа слов, которые объединены общностью категориально-родовой семы и общностью частеречной отнесенности.

В свою очередь тематические группы являются более широкими объединениями слов разных частей речи, объединенных общностью темы.

Семантическое поле – более широкое объединение, чем лексико-семантическая группа или лексико-тематическая группа, хотя и близко к последнему. В лингвистике выделяют несколько видов семантических полей.

Весь лексический состав языка представлен как система взаимодействующих семантических полей, которые образуют сложную и специфичную для каждого языка языковую картину мира.

Лексическая категория является единством обобщенного лексического значения и соответствующих форм выражения. Существует 3 типа лексических категорий: семантические, формальные, формально-семантические.

Семантика занимается решением широкого круга проблем. Одним из ее направлений является изучение семантики слова как основной единицы языковой системы. Другое направление – содержательный анализ высказываний.

ГЛАВА 2 ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «НАЗВАНИЯ БОЛЕЗНЕЙ»

2.1 Способы номинации

Номинация – образование языковых единиц, служащих для называния предметов действительности и формирования понятий о них в различных формах (слово, словосочетание, предложение, фразеологизм). Термином «номинация» можно обозначать как сам процесс номинации, так и его результат: значимую языковую единицу. [55]

Раздел языкознания, который занимается изучением единиц языка с точки зрения осуществления ими номинативной функции и в частности раздел лингвистики, занимающийся изучением всей номинативной деятельности человека и ее роли в языке – теория номинации или ономазиология. Предметом ономазиологии является изучение и описание закономерностей возникновения номинативных единиц, исследование механизмов номинации и т.д.

Номинация – это основное понятие ономазиологии. Изучением вопросов и проблем, связанных с понятием номинация, занимались представители отечественной лингвистической школы (В.Н. Телия, Е.С. Кубрякова, Н.Д. Арутюнова, Л.В. Щерба, Д. Н. Ушаков, В. В. Виноградов и др.), а также и представители зарубежных лингвистических школ (У. Вайнрайх, С. Ульманн). Представители различных лингвистических школ имеют разные точки зрения на вопросы, связанные с классификацией или базовыми понятиями теории номинации.

Закономерности номинативного процесса универсальны и охватывают словарный состав любого языка вне зависимости от его генеалогической принадлежности или типологических особенностей. В процессе номинации выделяют категории: способ номинации и принцип номинации. При участии этих категорий формируется единица номинации. Мотивационные

(мотивировочные) признаки, с помощью которых может быть образовано наименование – принцип номинации. Мотивационный признак – «та часть объективируемого идеального содержания, на основе которой устанавливается его отношение к другому понятию». [13] Мотивационные признаки обычно выделяют для практической дифференциации.

Понятие «принцип номинации» очень широко используется в теории номинации. Однако не существует четкого разграничения между понятиями «принцип номинации» и «способ номинации». Под способом номинации понимаются способы создания наименований.

На основе наиболее существенных признаков номинации и способов номинации в лексико-тематической группе «Названия болезней» все лексические единицы были разделены на 8 групп:

1. Части тела/органы, пораженные болезнью.
2. Наиболее выдающиеся припадки.
3. Транслитерация.
4. Время появления болезни.
5. Названия духов/богов производящих болезни.
6. Описание основных симптомов болезни.
7. Звукоподражание.
8. Родство с какими-либо предметами/абстрактными явлениями.

2.1.1 Части тела/органы, пораженные болезнью

Внутри указанной лексико-тематической группы наиболее распространенной подгруппой являются болезни, один из компонентов названия которых содержит в себе название органа или название части тела, пострадавшей в результате того или иного заболевания.

Русским простонародным языком болезнь чаще всего определялась не по глубоким внутренним причинам, которые ее вызывали. Главной характеристикой наименования болезней является простота определений.

Таким образом, данная подгруппа включает в себя 46% лексических единиц исследуемой ЛТГ. Часть номинаций содержит в себе компонент, указывающий на название частей тела, пораженных болезнью: *бедренные болезни, болѣзнь главная, болѣзнь плочная, болѣзнь шеи, въздыханіе и хрипленіе плочное, горячестъ главная, лицѣ пѣго, разсѣданіе ручное и ножное*. Большая часть единиц данной подгруппы – болезни, в названии которых указаны части систем внутренних органов: *болѣзнь в желуткѣ, болѣзнь в составѣх, болѣзнь нутренная, болѣзнь селезенная, болѣзнь стомаховая, болѣніе в хребтѣ, ворченіе кишечное, горленая болѣзнь* и др.

2.1.2 Наиболее выдающиеся припадки

Следующая подгруппа названий болезней немногочисленна. В ее состав вошли лишь 4 лексические единицы из лексико-тематической группы.

Невидимые расстройства, совершающиеся в недрах организма, иногда находят свое отражение в совокупности видимых припадков, которые, находясь в тесном соотношении друг с другом, представляют весь объем болезни. Это и послужило причиной наименования.

К данной подгруппе относятся болезни:

- *біеніе трясовичное,*
- *трясовица,*
- *желтость,*
- *ломота.*

Біеніе трясовичное и *трясовица* – лихорадка. Одним из главных симптомов лихорадки является озноб, который обычно сопровождается появлением «гусиной кожи» и мышечным тремором по причине постоянного чувства холода. *Трясавица* (Знобея) – в славянской мифологии персонифицированная в образе женщины болезнь, вселяющаяся в человека и вызывающая то озноб, то жар. [51]

Таким образом, главный припадок данной болезни появляется из-за озноба, и болезнь приобретает свое название от глагола «трясти».

Желтость – желтуха. Подобно лихорадке получила свое название по внешнему проявлению одного из своих симптомов: окрашивание кожи и слизистых оболочек в желтый цвет.

Ломота – острые боли при обострении пояснично-крестцового радикулита, остеохондроза. Само название болезни «ломота» соответствует ощущениям больного.

2.1.3 Транслитерация

Транслитерация – это способ заимствования лексики, при котором заимствуется написание иностранного слова, при этом буквы родного языка заменяют буквы иностранного языка.

Медицина берет свое начало из античной Греции, поэтому часть названий болезней сохранила свою исходную форму.

К данной подгруппе мы отнесли 15 номинаций, транслитерированных с греческого, чешского, польского, литовского языков. К ним относятся:

- *фистулова болячка* – fistula (лат.),
- *студеня болѣзни* – studiti (чешск.),
- *озноб* – znobiti/oznoba (чешск.),
- *колера* – cholera (лат.),
- *окормъ* – kerma (греч.),
- *забытье ума* – zabuwac (польск.),
- *падучая болѣзнь* – radoucí nemoc (чешск.),
- *паралиш* – paraliž (польск.),
- *подагра* – роús ágrā (греч.),
- *меланколїева болезнь* – melancholia (лат.) и др.

2.1.4 Время появления болезни

Данная подгруппа является самой малочисленной из восьми представленных и включает в себя лишь 2 лексические единицы: зимница и лунное страдание.

Зимница – это перемежающаяся лихорадка, возможность заболеть которой повышается в зимнее время года.

Лунное страдание – сомнамбулизм или устаревшее название — лунатизм. Термин «лунатизм» связан с представлениями многих древних народов о влиянии лунных циклов на психику человека.

2.1.5 Названия духов/богов, производящих болезни

Возникновение целого ряда болезней также связывали с деятельностью различных духов или богов. Славяне верили, что различные страдания, болезни, внезапная смерть, причины которых были непонятны человеку, – результат деятельности злых духов или богов. Появление эпидемических болезней считалось божьим наказанием за человеческие грехи.

Лечение таких болезней согласовывалось с представлениями о самих болезнях. Исцеление достигалось то молитвами и жертвами, которыми старались умиловить духа, то заклинаниями и заговорами, которыми надеялись утратить духа.

Данная подгруппа также является малочисленной и включает в себя 3 номинации:

- *морвое повѣтрїе,*
- *поветрость,*
- *ветерь в кишках.*

Свои названия данные заболевания получили от одного бога, Стрибога. Стрибог (Ветрыла) – один из верховных богов в древнеславянской культуре, бог ветра, воздушного пространства.

2.1.6 Описание основных симптомов болезни

Еще один способ номинации заболеваний – это их описание через симптомы, характерные для той или иной болезни. Этот способ номинации является одним из самых распространенных, так как его можно охарактеризовать простотой в использовании. Для создания подобных номинаций не требовалось серьезных знаний в области медицины или анатомии.

К данной подгруппе мы отнесли 28 лексических единиц, одним из компонентов в названии которых является симптом того или иного заболевания. Например: *грызение пупа, обморокъ, воспа, глухость, болезнь сухотная, мрачная смотрения, строганіе нутренное, кровавое теченіе, колотье, кипленіе желчи, теченіе гно'ное* и др.

2.1.7 Звукоподражание

Звукоподражание (ономатопея) – закономерная не произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата. [55]

Существует немало слов, которые своим звучанием напоминают называемые ими действия. Некоторые болезни и их симптомы назывались в соответствии с теми же принципами. В данной лексико-тематической группе было выявлено 4 лексические единицы, номинации которых образованы с помощью звукоподражания:

- *насморк,*
- *кашель,*
- *чиханіе,*
- *хрипленіе горляное.*

2.1.8 Родство с предметами/абстрактными явлениями

К этой подгруппе относятся названия 7 болезней, которые тем или иным образом связаны с какими-либо предметами или явлениями.

Валасатик – болезнь, которую по народным поверьям вызывали черви – волосатики. Согласно этим поверьям, которые были широко распространены в России, паразиты проникали в человеческое тело и вызывали нарывы и язвы. Все язвы на теле человека, в особенности на нижних конечностях, «приписывались» волосатикам. Однако эти паразиты позднее были изучены, и оказалось, что так называемый волосатик – это один из видов круглых глистов, обитающих в воде, водится во всей средней России, живет в ручьях и маленьких речках, достигает до 15 сантиметров в длину, толщина его в два-три раза превышает лошадиный волос. [7] Кроме того было выявлено, что он не имеет никаких органов, которые могли бы пробуравливать покровы человеческого тела и проникать в толщу тканей.

Утинь – еще одна болезнь, которая входит в данную подгруппу. Утинь – утиная (переваливающая) походка. Она проявляется при врожденном вывихе бедра или слабости мышц тазового пояса, воспалении суставов, но также может быть и у беременных на последнем этапе, когда плод опускается в таз. Болезнь получила свое название из-за схожести походки больного с походкой утки.

Курьячья слепота – куриная слепота (гемералопия). Данное расстройство характеризуется затруднением способности видеть в сумерках. С заходом солнца курицы фактически слепнут. Это связано с особенностями строения глаза курицы. Именно эта особенность и дала название болезни.

К этой подгруппе относятся:

- *корь* (названа по сходству сыпи с корой деревьев),
- *удушение* (душить – лишать души),
- *огневая* (ощущения больного, будто огонь жжет тело изнутри),
- *рытик* (от слова «нырять»).

2.2 Способы словообразования

Термин «словообразование» можно рассматривать, во-первых, как образование слов на базе однокоренных слов по существующим в языке моделям, а также как раздел языкознания, изучающий все аспекты создания, строения, функционирования и классификации производных и сложных слов. [55]

Словообразование как раздел лингвистики сформировалось достаточно поздно, лишь в 60-е –70-е гг. XX в. Ранее оно рассматривалось либо как часть лексикологии, либо как часть морфологии, а в зарубежной лингвистике оно и по сей день является частью лексикологии.

Словообразование может быть синхронным и диахронным. Диахронное словообразование занимается историческими изменениями в словообразовательной системе. Синхронный анализ направлен на выявление отношений между родственными словами, сосуществующими одновременно, без учета их исторических связей. [44]

В русском языке существуют лексико-синтаксическое, лексико-семантическое, морфолого-синтаксическое и морфологическое словообразование.

Лексико-семантическое словообразование характеризуется тем, что слово, которое уже существует в языке, приобретает новое значение, расщепляясь на омонимы, которые сосуществуют как слова с различным значением. Например, мир (вселенная) — мир (состояние без войны), бор (сверло) – бор (хвойный лес) – бор (химический элемент).

Лексико-синтаксическое словообразование выражается в сращении в одну лексическую единицу целого сочетания слов. Например, вышеупомянутый – из выше и упомянутый, сегодня – из сего и дня, сумасшедший – из с ума и шедший. Слова, образуясь из словосочетаний (прилагательное + существительное), обычно проходят процесс так называемой

«словообразовательной компрессии»: с помощью суффикса –к на базе прилагательного образуется новое существительное, а имя существительное из словосочетания и вовсе опускается. Это явление характерно для современного русского языка, и оно широко используется в разговорной речи. Например, двухэтажка – двухэтажный дом, визитка – визитная карточка, зачетка – зачетная книжка.

Морфолого-синтаксическое словообразование подразумевает переход одной части речи в другую. Слово может перейти в другую часть речи либо в одной из своих форм, либо во всех своих формах. Например, булочная (существительное из прилагательного), ученый (существительное из прилагательного), благодаря (предлог из деепричастия). Необходимо отметить, что этот способ словообразования неоднозначен. Выделяя его разновидности, одни ученые указывают лексикализацию грамматической формы – переход одной из форм изменяемого слова в неизменяемое, и семантико-грамматическое переоформление слов (снотворное, отбивная). Другие же лингвисты подразделяют последнюю разновидность еще на 4 группы: субстантивацию (дежурный, раненый), адъективацию (первый ученик), прономинализацию (данный случай) и адвербиализацию (вечером, зимой).

Морфологический способ словообразования является наиболее продуктивным в обогащении лексики русского языка. Морфологическое словообразование предполагает создание новых слов путем изменения формы уже существующих слов при помощи различных формальных средств, следуя определенным словообразовательным моделям. Существуют следующие разновидности морфологического способа словообразования:

1. Аффиксальный способ
 - 1.1 Суффиксальный
 - 1.2 Префиксальный
 - 1.3 Префиксально-суффиксальный

- 1.4 Постфиксальный
- 1.5 Суффиксально-постфиксальный
- 1.6 Префиксально-постфиксальный
- 1.7 Префиксально-суффиксально-постфиксальный
- 1.8 Сложение с суффиксацией
- 2. Безаффиксный способ
 - 2.1 Сложение
 - 2.2 Усечение
 - 2.3 Сращение
 - 2.4 Аббревиация

Аффиксальный способ – наиболее продуктивный, так как слово создается присоединением к основе того или иного словообразовательного элемента.

Суффиксальный способ словообразования действует для всех частей речи и реализуется при помощи суффикса и системы флексий производного слова (умный – умн-е-ть). Возможна нулевая суффиксация.

Префиксальный способ реализуется с помощью префикса, который присоединяется к готовому слову, при этом производное слово всегда принадлежит к той же части речи, что и производящее слово (бежать – с-бежать).

Для префиксально-суффиксального способа в качестве форманта используются префикс и суффикс (о-звуч-и-ть).

Постфиксальный способ словообразования используется в основном в глагольном словообразовании (мыть-ся), а также в сфере местоименных слов (какой-либо).

Только для сферы глагольного словообразования характерны суффиксально-постфиксальный способ (нужда – нужд-а-ть-ся), префиксально-постфиксальный (до-звонить-ся) и префиксально-суффиксально-постфиксальный (пере-шепт-ыва-ть-ся).

Сложение с суффиксацией представляет собой комбинацию сложения и суффикса (огнетуши-тель), однако суффикс может быть и нулевым (солнцепек).

Безаффиксный способ – наименее распространен. Такой способ словообразования лишен словообразовательных элементов и используется только при образовании имен существительных и имен прилагательных.

Усечение характерно для русской устной речи. Производящая основа усекается вне зависимости от границы морфем (заместитель – зам).

Сложение – это способ, при котором производное слово образуется путем соединения одной или нескольких основ какой-либо части речи с самостоятельным словом. Сложение может осуществляться как посредством интерфикса (сам-о-вар), так и без него (диван-кровать). Особенности этого способа являются единое ударение для всех компонентов производного слова и закреплённый порядок этих компонентов.

Сращение используется для образования имен прилагательных. Главное отличие способа сращения от способа сложения – тот факт, что во всех своих формах сращения тождественны составу словосочетаний, на основе которых они образованы, по морфемному составу (быстрорастворимый).

Аббревиация характеризуется сложением усечённых основ или сложением усечённых и полных основ. Аббревиация используется только в словообразовании имен существительных. Существует несколько видов аббревиатур: звуковые (ГУМ), буквенные (СССР), слоговые (профком), слогословные (госдума), смешанные (ИМЛИ - Институт Мировой Литературы) и телескопические (мопед = мотоцикл + велосипед).

Таким образом, все лексические единицы, которые входят в состав лексико-тематической группы «Названия болезней», были распределены на группы в соответствии со способами словообразования, которые использовались при образовании той или иной лексической единицы.

Опираясь на приведенную выше классификацию, был составлен список всех способов словообразования, используемых для образования этих единиц.

В способах словообразования единиц лексико-тематической группы «Названия болезней» наблюдаем общерусские тенденции.

Способы словообразования, используемые для лексических единиц в лексико-тематической группе «Названия болезней»:

1. Образование слов по модели «существительное + прилагательное».
2. Образование слов по модели «существительное + существительное».
3. Образование слов по модели «существительное + глагол».
4. Суффиксальный способ словообразования.
5. Безсуффиксный способ словообразования.
6. Префиксально-суффиксальный способ словообразования.
7. Префиксальный способ словообразования.
8. Лексико-синтаксический способ словообразования.

Лексико-синтаксическим способом образовано лишь 1 слово в лексико-тематической группе – *лихорадка*. Эта лексическая единица образована с помощью сочетания слов «лихо» – зло и «радить» – желать, то есть «лихорадить» – желать зла.

В 17-18 вв. была слабо сформирована терминология, поэтому вместо терминов использовались предтермины. Предтермины – слова, используемые в качестве терминов для названия новых понятий, но еще не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину. Это были в основном описательные обороты. Поэтому для образования новых лексических единиц пользовались такими моделями, как «существительное + существительное», «существительное + прилагательное» и «существительное + глагол».

Самым продуктивным способом словообразования лексических единиц исследуемой лексико-семантической группы является образование слов по модели «существительное + прилагательное». Данная группа включает в себя

62 единицы ЛТГ «Названия болезней»: *бедренные болезни, бїенїе трясовичное, болѣзнь главная, болезнь десная, болѣзнь зубная, болѣзнь огненная, болѣзнь очная, болѣзнь плючная, водосточно' недугъ, горячестъ главная, гно'ное течение, дичная болѣзнь, залеганїе водное, затемненїе очное, кипленїе кровавое, курячья слепота, лунное страданїе, моровое повѣтрїе, нечстота кровавая, падушья болѣзнь, печенная болѣзнь, сердечная немощь, смрадное рыгание, трясенїе сердечное, утроба кровавая, черная болѣзнь* и другие.

Словообразование по модели «существительное + существительное» представлено не таким большим количеством единиц. В данную группу входит 21 слово: *болѣзнь в желудке, болѣзнь в составѣх, забытье ума, ветеръ в кишках, кипленїе желчи, терпность в составѣх, грызение пупа, заключенїе жил (дыхательных), залеганїе жил (печенных), залеганїе удов, затверженїе жил, немочь в удах* и т.п.

Словообразование по модели «существительное + глагол» является одной из самых малочисленных групп. Данная группа содержит всего 3 лексические единицы: *жилы корчатся, пересядуща уста, очи гном залѣпляются*.

Суффиксальный способ словообразования занимает второе место по количеству единиц, входящих в данную группу. Двадцать две единицы в лексико-тематической группе образованы суффиксальным способом. Для образования слов чаще всего использовались суффиксы:

- ость – *глухость, желтость*;
- иц – *зимница, дыхавица*;
- ение – *трясенїе*;
- ота – *мокрота, ломота*;
- ье/–ие – *колотье, блеванїе, чиханїе*;
- иц – *трясовица*;
- ик – *валасатик, рытик*;

–ок – *обморок*.

Еще одна группа, которая включает в себя 3 единицы – префиксальный способ словообразования. В эту группу мы относим три единицы с префиксом –о: *оток, окормъ, озноб*.

В лексико-тематической группе «Названия болезней» есть 8 единиц, образованных бессуффиксным способом: *колера, тамарфія, цынга, жар, подагра, воспа, корь и паралиш*.

Последняя группа состоит из 6 единиц, образованных префиксально-суффиксальным способом. Слова, образованные с помощью этой приставки и этих суффиксов, составляют 5% от всей группы. Примерами префиксально-суффиксального способа могут послужить: *одышка, опухоль, насморкъ, травление, удушение, поветрость*.

2.3 Происхождение слов

Большая часть слов-названий болезней имеет русскоязычное происхождение. Это связано с тем, что активное влияние латинского языка на русский язык началось лишь в XVII веке с юго-западных районов Руси, а затем проникло и в остальные районы страны.

По происхождению все лексические единицы были разделены нами на две большие группы: исконно-русское происхождение и заимствования. В данных группах были выделены подгруппы и, таким образом, все единицы лексико-тематической группы «Названия болезней» были распределены на классы в соответствии со следующей классификацией:

1. Единицы исконно-русского происхождения
 - a. Единицы праславянского (общеславянского) происхождения
 - b. Единицы древнерусского происхождения
2. Заимствования
 - a. Заимствования из греческого языка

- b. Заимствования из латинского языка
- c. Заимствования из литовского языка
- d. Заимствования из польского языка
- e. Заимствования из чешского языка

Около 80% всех лексических единиц из лексико-тематической группы «Названия болезней» являются исконно-русскими, однако по происхождению их можно отнести к разным периодам развития русского языка.

Исконно-русская лексика неоднородна по своему происхождению. Она состоит из нескольких групп, отличающихся временем их образования.

По мнению ученых, самые древние слова – индоевропеизмы. Индоевропеизмы – слова, сохранившиеся от эпохи индоевропейского языкового единства (VI — V тысячелетие до нашей эры). К индоевропейскому пласту относятся слова, которые имеют соответствия в корнях слов многих других индоевропейских языков. Эти слова являются исконными не только для русского, но и для многих других индоевропейских языков.

Предки славянских народов имели бесписьменный язык – праславянский. Племена, которые говорили на этом языке, расселились по Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европе и постепенно утратили языковое единство в первом тысячелетии нашей эры.

Самым ранним периодом развития русского национального языка является праславянский язык. Определить начало становления языка славян довольно таки трудно. В лингвистике высказано несколько различных дат, но большинство ученых относят этот процесс к I тыс. до н.э. Именно в период существования праславянского языка сложились основные характерные признаки славянских языков. Слова праславянского (общеславянского) пласта имеют соответствия во многих славянских языках, являются исконными для них.

Древнерусский язык – язык восточных славян, сформировавшийся в Древнерусском государстве и существовавший с VI по XIII—XIV века. Примерно к VI — VII веку нашей эры относят распад праславянского языка на южнославянскую, западнославянскую и восточнославянскую (древнерусский язык) языковые группы. Языком древнерусской народности становится древнерусский язык. Это язык, который представлял собой соединение восточнославянских диалектов. Памятники древнерусской письменности – один из важнейших источников изучения истории и культуры славянских народов. К древнерусскому пласту относят слова, которые появлялись в период единства Киевской Руси.

Собственно русский пласт объединяет слова, возникшие после XIV века, то есть после распада Киевской Руси.

Заимствования – процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса – само заимствованное слово. Заимствование является важным фактором развития и изменения лексической системы языка.

Заимствования используются для наименования новых реалий и переименования старых. Существует несколько причин заимствования слов: необходимость названия новых реалий; потребность разграничить близкие по содержанию, но все же различающиеся понятия; тенденция к замене словосочетания одним словом и т.п.

Примером лексических единиц праславянского (общеславянского) происхождения, относящихся к данным периодам становления и развития русского языка являются:

- *бедренные болезни,*
- *белмо,*
- *болѣзнь в желуткѣ,*
- *болѣзнь зубная,*
- *болезнь десная,*

- *болѣзнь нѹ тренная,*
- *болѣзнь шеи,*
- *глухость,*
- *дичная болѣзнь,*
- *дыхавица,*
- *кашель,*
- *кѹрячья слепота* и др.

Примером лексических единиц древнерусского происхождения являются:

- *изгага,*
- *лѹдковые болезни,*
- *немоч в почках,*
- *немоч в ѹдах,*
- *утроба кровавая.*

Заимствования в ЛТГ «Названия болезней» составили 22%. Большая часть заимствований (10%) – из греческого языка. Это связано с тем, что первые знания в области медицины славяне получали именно из Греции, заимствуя некоторые обозначения и названия. Лексические единицы ЛТГ «Названия болезней» греческого происхождения:

- *тенасмостотъ,*
- *тамарфія,*
- *скотоміева болѣзнь,*
- *окормъ,*
- *ноеніе стомахово* и др.

Меньше всего заимствований из литовского языка (2%):

- *зимница,*
- *болѣзнь огненная.*

Единицы польского происхождения (3%):

- *цынга,*

- *немоць пузырная,*
- *паралиш.*

Единицы латинского происхождения (3%):

- *меланколїева болезнь,*
- *фистулова болячка,*
- *строганїе нутренное,*
- *колера.*

Единицы чешского происхождения (4%):

- *озноб,*
- *прокаженная немочь,*
- *опухоль,*
- *студеня болѣзни.*

Таким образом, все взаимодействия славян с другими народами находили свое отражение в языке и культуре. Учитывая тот факт, что заимствования немногочисленны, можно сделать вывод о том, что зарубежная медицина практически никак не повлияла на развитие медицины в России в данный период времени.

2.4 Явления синонимии и вариативности в пределах лексико-тематической группы

Явления лексической и словообразовательной синонимии, а также явления вариативности в пределах ЛТГ встречаются довольно часто, что свидетельствует о развитии языка, появлении или заимствовании новой лексики, а также о развитии его разговорных форм.

2.4.1 Синонимия

Синонимы – слова, как правило, относящиеся к одной части речи, значения которых частично или полностью совпадают. Синонимы подразделяют на семантические, стилистические и семантико-

стилистические в соответствии с выполняемыми ими функциями. Семантические синонимы оттеняют разные стороны обозначаемого объекта, указывают на различную степень проявления действия или признака. Стилистические синонимы дают разную оценочную характеристику обозначаемого объекта. Семантико-стилистические синонимы сочетают в себе все вышеперечисленные функции. [55]

Внутри лексико-тематической группы «Названия болезней» наблюдаются междусловные синонимические отношения. В языке исследуемой лексики синонимические отношения наблюдаются как среди односложных врачебных терминов, так и среди терминологических сочетаний. Факт существования синонимических отношений в пределах лексико-тематической группы объясняется тем, что анализируемая лексика не может быть определена как терминологическая в строгом смысле этого слова.

В данной ЛТГ слова, находящиеся в синонимических отношениях, образуют синонимические ряды. В синонимические отношения с однословными терминами вступают также и терминологические сочетания, свободные сочетания, образуя синонимические пары (*водосточно' недугъ – шток*).

В XVIII веке словарный состав языка многократно увеличился за счет собственных словообразовательных моделей, за счет заимствования из других языков, а также под влиянием народного языка. Поэтому увеличились и синонимические ряды.

Например, для обозначения болезни «лихорадка» в тобольском травнике и тобольском лечебнике используются синонимы:

- *болѣзнь огненная (литовск.),*
- *бієніє трясовичное (греч.),*
- *зимница (литовск.),*
- *лихорадка (исконн.),*
- *студеня болѣзни (чешск.).*

Явление синонимии было выявлено нами и для самого понятия «болезненное состояние»:

- *болѣзнь,*
- *болѣніе,*
- *недугъ,*
- *страданіе,*
- *немочь,*
- *болячка,*
- *кручина.*

Синонимические ряды:

- *трясеніе срдчное – стражаніе срдчное – држаніе срдчное;*
- *падучая болѣзнь – черная болѣзнь;*
- *отокъ – водоточная болѣзнь – водяная болѣзнь;*
- *белмо – очная болѣзнь;*
- *залеганіе жил – залеганіе удов;*
- *ломота – подагра;*
- *курячья слепота – затемненіе очное – мрачная смотрения;*
- *усови – утинъ.*

2.4.2 Вариативность

Впервые понятие «вариативность» встречается у Ф. де Соссюра. Это понятие характеризует знак с помощью одного из его свойств: стремления к изменчивости. С течением времени это явление изучается многими лингвистами применительно ко всем уровням языковой системы. Таким образом, понятие «вариативность» появлялось в трудах, как отечественных ученых, так и зарубежных и на сегодняшний день имеется большое количество работ, посвященных изучению многих его аспектов.

Языковеды в своих трудах по общему языкознанию определяют вариант как разные проявления одной и той же сущности. К примеру, видоизменения

одной и той же единицы, которая, несмотря на эти изменения, остается сама собой.

Одной из основных причин появления явления вариативности является языковая изменчивость. Языковая изменчивость является результатом эволюции, с течением которой разные языковые средства используются для обозначения сходных или одних и тех же явлений. Кроме того, вариативность – характеристика способа существования и функционирования единиц в синхронии. [55]

Явление вариативности, представленное в тобольском «Лечебнике XVII века» и тобольском «Травнике XVIII века», объясняется несколькими факторами.

Во-первых, вариативность зависела от писца, который занимался рукописями в тот или иной период времени. Например, в копии оригинального рукописного текста тобольского «Травника XVIII века» писцами было использовано 7 вариантов заглавной буквы «К». Это может быть связано с частотностью одних букв в определенных позициях, отсутствием строгих правил написания отдельных слов и морфем, сопротивлением старых кириллических букв гражданскому новому шрифту. В некоторых случаях замена букв (например –о на –а) может быть обусловлена особенностью графики писца, у которого данные буквы сходны по начертанию, это не является показателем его низкой грамотности.

Во-вторых, вариативность написания наблюдается в заимствованных словах (*апостема* – *опостема*). Это обусловлено процессом их орфографического усвоения.

В-третьих, в текстах рукописей отражены орфографические особенности той эпохи, в которую они были написаны. В это время письмо ориентировалось на живую разговорную речь, поэтому рукописные тексты проявляли большую вариативность в написании, тем самым отличаясь от

книжных текстов. Однако освоение норм книжной грамматики уже находилось в процессе, но до завершения этого процесса было еще далеко.

В пределах лексико-тематической группы «Названия болезней» явление вариативности встречается довольно часто. Нами было выделено 4 группы вариантов: фонетические, морфонологические, морфологические и орфографические.

Фонетическая вариативность обусловлена отражением в рукописях особенностей местного происхождения. Данный вид вариативности представлен наиболее широко в исследуемой лексике: *пухота – пыхота, валасатик – волосатик, колера – холера, лихорадка – лихоратка, моровое (поветрие) – морового (поветрия) – маровое (поветрие), озноб – азноб, оток – отекъ – отёк, надучая (болѣзнь) – подучая (болѣзнь), трясовица – тресавица, трясовицею – трясовицаю, черная (болѣзнь) – черныя (кручина), хребтово' (грыже) – хрептово' (грыже), паралик – паралиш, горленое – горляное.*

Морфонологические варианты слов отражают вариативность на морфемном шве. В пределах лексико-тематической группы «Названия болезней» морфонологические варианты встречаются довольно редко: *чихание – чхание, нечистота – нечстота, дрожаніе – држаніе, сердечное – срдчное.*

Морфологические варианты отражают колебания в числе, падеже, формообразовании существительных и прилагательных. Морфологическими вариантами являются: *усови – усовеи, трясовица – трясца, огневая – огневица, мастрикова (болѣзнь) – мастрикѹ, камчюжная (болѣсть) – камчюгъ, грызение – грызеть, желто' немочи – желтость, сѹхотная болезнь – сѹхотна, валасатик – волосатична болезнь, глѹхость – глухота, горячестъ – горячество, грыже – грыжа, ломота – лом, меланколи – меланколіева болезнь, ноеніе стомахово – ноеніе стомахѹ, удушєніе – ѹдушїя.*

Орфографические варианты обусловлены наличием разных принципов написания в тот период времени: фонетического традиционного и нового морфологического принципа (выработка определенных правил, закреплённые позднее в словарях и справочной литературе). Примерами этой группы являются такие лексические единицы, как: *болесть – болезнь, камчюгь – камчуг, немоч – немочь, немоцц – немоцць*.

Выводы по главе 2

Нами было проанализировано 126 лексических единиц, принадлежащих ЛТГ «Названия болезней». Все единицы лексико-тематической группы были разделены на подгруппы в соответствии с их происхождением, способом номинации и словообразования.

По способу номинации выделено 8 групп, среди которых преобладает номинация по названию органа или части тела, пораженной болезнью. Менее популярной является номинация, описывающая симптомы болезни. Реже всего в тексте рукописей встречаются заболевания, названные в честь богов или духов, производящих болезни.

Анализируя способы словообразования, мы пришли к выводу о том, что названия болезням, в большинстве своем, давались в виде описательных оборотов, поэтому словообразование по модели «существительное + прилагательное» является самым продуктивным способом и охватывает 49% единиц ЛТГ «Названия болезней». Кроме того, 18% слов образованы с помощью различных суффиксов, а 6% слов являются результатом прибавления нулевого суффикса. Самые малочисленные группы – лексико-синтаксический способ словообразования (1%), префиксальный (2%) и словообразование по модели «глагол + существительное» (2%).

Большая часть номинаций имеет русскоязычное происхождение, однако в данную лексико-тематическую группу входят и заимствования из греческого,

латинского, польского, чешского и литовского языка, но они не являются многочисленной группой.

Внутри тематической группы наблюдаются междусловные семантические отношения. Особый вид таких отношений представляет синонимия. Явление синонимии усложнялось существованием старых и новых лексических элементов в данный период времени.

Важным системным свойством изучаемой ЛТГ является вариативность. Непременным условием существования вариантов слов является тождество их значений. Для лексико-тематической группы «Названия болезней» было выделено 4 вида вариативности: фонетическая, морфонологическая, морфологическая и орфографическая. Наиболее широко представлены фонетические варианты.

Текст тобольского «Лечебника XVII века» и тобольского «Травника XVIII века» неоднороден: в нем отражена как книжно-славянская лексика, так и народно-разговорная лексика. Это обусловлено содержанием и целью написания. Данные рукописи ориентированы на широкие круги населения, поэтому и характеризуются доступностью, ясностью. Они написаны на понятном народу языке.

Тобольский «Лечебник XVII века» и тобольский «Травник XVIII века» дают богатый материал для изучения истории ряда лексико-тематических групп, а также для изучения истории формирования специальной медицинской и фармацевтической терминологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лингвокультурологический анализ материалов исследования позволил увидеть отраженную в слове антропоцентрическую картину прошлого: представления о мире, быт, веру в чудодейственную силу трав, заговоров и лекарственных зелий.

Предметом особого интереса является лексика тобольского «Травника XVIII века» и тобольского «Лечебника XVII века». Эти рукописи служили славянам в качестве своеобразных справочников, в которых хранились сведения об окружающей среде, о врачевании, о ведении домашнего хозяйства и многих других аспектах повседневной жизни.

В первых лечебниках и травниках отражалась культура народов, на которую в большей степени влияли быт людей и их творчество.

Первые знания в области медицины появились на Руси из Греции. Распространились по всей стране эти знания благодаря духовенству.

В ходе исследования было выделено 126 единиц, которые входят в состав ЛТГ «Названия болезней», что составляет более 650 употреблений в травнике и лечебнике.

По происхождению все названия болезней можно разделить на 9 групп: общеславянское происхождение, праславянское происхождение, исконно-русское происхождение, древнерусское происхождение, греческое происхождение, литовское происхождение, польское происхождение, чешское происхождение, латинское происхождение. Данные группы не равны в процентном соотношении. Так, 54% лексики составляют единицы общеславянского происхождения – самая многочисленная группа, в то время как самая малочисленная группа составляет 2% (литовское происхождение).

Названия болезням давались по каким-либо ведущим признакам. Таким образом, нами было выделено 8 способов номинации: части тела/органы, пораженные болезнью, наиболее выдающиеся припадки, транслитерация, время появления болезни, описание основных симптомов болезни, названия

духов/богов, производящих болезни, звукоподражание, родство с какими-либо предметами/абстрактными явлениями. Большинство названий болезней принадлежит к первой группе, так как названия в этой группе являются простыми для восприятия и запоминания. Они не содержат специальной медицинской терминологии и ими очень легко пользоваться в быту.

Образование наименований болезней происходило по моделям «прилагательное + существительное», «существительное + существительное», «глагол + существительное», бессуффиксным способом словообразования, суффиксальным, префиксально-суффиксальным способом, префиксальным и лексико-синтаксическим.

Внутри лексико-тематической группы «Названия болезней» существуют междусловные семантические отношения вариативности и синонимии. Явления лексической и словообразовательной синонимии, а также явления вариативности в пределах ЛТГ встречаются довольно часто, что свидетельствует о развитии языка, появлении или заимствовании новой лексики, а также о развитии его разговорных форм.

Лингвистический материал, собранный по деловым документам XVII и XVIII вв. в провинциальных архивах России, может использоваться как источник для создания исторических словарей и решения некоторых лексикологических вопросов: судьба конкретных слов и лексико-тематических групп, история заимствований, историческая топонимика и антропонимика, возникновение омонимов из многозначных слов.

Исторические фонды провинциальных архивов России содержат не только тексты столичных канцелярий XVII-XIX веков, но и местную документацию.

Большое количество жанров деловых документов дает возможность увидеть слово в разнообразных контекстах, что позволяет наиболее полно отразить значения и оттенки значения слов в некоторых словарях.

Исследование рукописных памятников XVII- XVIII вв., хранящихся в периферийных архивах, является одним из перспективных направлений языкознания.

Лексика тобольского «Травника XVIII века» и тобольского «Лечебника XVII века» позволяет выявить своеобразную концептосферу русского человека в области здоровья и лечения болезней. Травник и лечебник ориентированы на лечение заболеваний различных органов человеческого тела, содержат мудрые советы, как беречь свое здоровье.

Таким образом, травники, лечебники и зелейники – это богатейший источник для изучения развития русского литературного языка и языка медицины в частности, что, без сомнения, является важным компонентом осмысления основ русского литературного языка.

Перспективным считаем изучение других лексико-тематических групп и создание историко-этимологического словника «Наименования болезней» в тобольском «Травнике XVIII века» и тобольском «Лечебнике XVII века».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова, Н.Д. Номинация, референция, значение [Текст] / Н.Д. Арутюнова // Языковая номинация. Общие вопросы. – М.: Наука, 1977. – 250 с.
2. Азарх, Ю. С. Словообразование и формирование существительных в истории русского языка [Текст] / Ю. С. Азарх. – М., 1984. – 246 с.
3. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Учпедгиз, 1957. – 295 с.
4. Беляков, Г. С. Славянская мифология [Текст] / Г. С. Беляков. – М.: Просвещение, 1995. – 239 с.
5. Биржакова, Е.Э. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века [Текст] / Е.Э. Биржакова, Л. А. Войнова, Л.Л. Кутина. – Л.: Наука, 1972. – 431 с.
6. Борковский, В.И. Историческая грамматика русского языка [Текст] / В.И. Борковский, П.С. Кузнецов. – М.: КомКнига, 2006. – 512 с.
7. Будур, Н.В. Повседневная жизнь колдунов и знахарей в России XVIII-XIX веков [Текст] / Н.В. Будур. – М.: Молодая гвардия, 2008. – 94 с.
8. Валгина, Н.С. Современный русский язык : учебное пособие [Текст] / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина. – М.: Логос, 2002. – 528 с.
9. Васильев, Л.М. Современная лингвистическая семантика [Текст] / Л.М. Васильев. – М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
10. Высоцкий, Н.Ф. Очерки нашей народной медицины [Текст] / Н.Ф. Высоцкий. – М., 2011. – 168 с.
11. Горшков, А.И. История русского литературного языка [Текст] / А.И. Горшков. – М.: Высшая школа, 1965. – 194 с.
12. Груздев, В.Ф. Русские рукописные лечебники [Текст] / В.Ф. Груздев. – Л., 1946.

13. Губанова, В.А. Мотивировочные признаки, их разряды, функционирование [Текст] / В.А. Губанова // Проблемы ономазиологии. – Орел, 1974. – С. 113–128.
14. Ефимов, А.И. История русского литературного языка: учебное пособие [Текст] / А.И. Ефимов. – М.: Учпедгиз, 1961. – 322 с.
15. Живов, В.М. Язык и культура в России XVIII века [Текст] / В.М. Живов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 591 с.
16. Земская, Е.А. Русская разговорная речь: учебное пособие [Текст] / Е.А. Земская. – М.: Русский язык, 1979. – 240 с.
17. Змеев, Л.Ф. Русские врачевники. Исследование в области нашей древней врачебной письменности [Текст] / Л.Ф. Змеев. – СПб.: Типография В. Ф. Демакова, 1895. — 276 с.
18. История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века [Текст] / Под ред. Ф.П. Филина. – М.: Наука, 1981. – 375 с.
19. История русской культуры [Текст]. – М.: Эксмо, 2006. – 832 с.
20. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю.Н. Караулов. – М.: ЛКИ, 2010. – 264 с.
21. Копчева, В. В. Соотношение искусственной и естественной номинации (на материале названий растений) [Текст] : дис.... канд. филол. наук: 10.02.01 / Копчева Валентина Васильевна. – Томск, 1985. – 255 с.
22. Кубрякова, Е.С. Теория номинации и словообразования [Текст] / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1977. – С. 265.
23. Мудрова, И.А. Книга примет и суеверий [Электронный ресурс] / И.А. Мудрова. – URL: <http://www.rulit.me/books/kniga-primet-i-sueverij-read-313514-1>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 11.05.2017).

24. Новиков, Л.А. Семантика русского языка [Текст] / Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.
25. Овчинникова, О. В. Рукописные травники как источник для изучения народных представлений и верований / О. В. Овчинникова. – Сыктывкар, 1990. – С. 55-57.
26. Рублева, О.Л. Лексикология современного русского языка [Текст] / О.Л. Рублева. – Владивосток: Издательство Дальневосточного университета, 2004. – 250 с.
27. Рубцова, О.Г. Названия лекарственных растений в разноструктурных языках [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Рубцова Оксана Геннадьевна. – Йошкар-Ола, 2015. – 218 с.
28. Соколов, В.И. Материалы для истории старинной русской лечебной литературы. Лечебник №480 Московской патриаршей библиотеки [Текст] / В.И. Соколов. – Варшава, 1872.
29. Тобольский лечебник XVII века [Текст] / Под ред. Л.А. Глинкиной. – Челябинск : ГОУ ВПО «ЧГПУ», 2004. – 285 с.
30. Тобольский травник XVIII века [Текст] / Под ред. Л.А. Глинкиной. – Челябинск : ГОУ ВПО «ЧГПУ», 2004. – 251 с.
31. Толстой, Н.И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике [Текст] / Н.И. Толстой. – М.: Индрик, 1995. – 524 с.
32. Урсу-Архипова, А.П. Тобольский «Травник XVIII века» как лингвистический источник [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Урсу-Архипова Антонина Петровна. – Челябинск, 2005. – 177 с.
33. Успенский, Б.А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.) [Текст] / Б.А. Успенский. – М.: Гнозис, 1994. – 242 с.

34. Филин, Ф.П. История лексики русского литературного языка конца XVII - начала XIX века [Текст] / Ф. П. Филин. – М.: Наука, 1981. – 375 с.
35. Флоринский, В.М. Русские простонародные травники и лечебники. Собрание медицинских рукописей XVI и XVII столетия [Текст] / В.М. Флоринский. – Казань: Типография Императорского университета, 1879. – 252 с.
36. Шанский, Н.М. Изменения в морфологической структуре слова [Текст] / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов // Современный русский язык. В трех частях. Ч. 2. Словообразование. Морфология. – М.: Просвещение, 1981. – С. 53–62.
37. Шанский, Н.М. Лексикология современного русского языка: учебное пособие [Текст] / Н.М. Шанский. – М.: Либроком, 2009. – 312 с.
38. Шанский, Н.М. Лексическая деривация [Текст] / Н.М. Шанский, А.Н. Тихонов // Современный русский язык. В трех частях. Ч. 2. Словообразование. Морфология. – М.: Просвещение, 1981. – С. 62–78.
39. Шуба, П.П. Способы словообразования [Текст] / П.П. Шуба // Современный русский язык. Словообразование. Морфонология. Морфология. – Минск: Прогресс, 1998. – С. 87–113.
40. Шуба, П.П. Этимологический анализ [Текст] / П.П. Шуба // Современный русский язык. Словообразование. Морфонология. Морфология. – Минск: Прогресс, 1998. – С. 114–117.

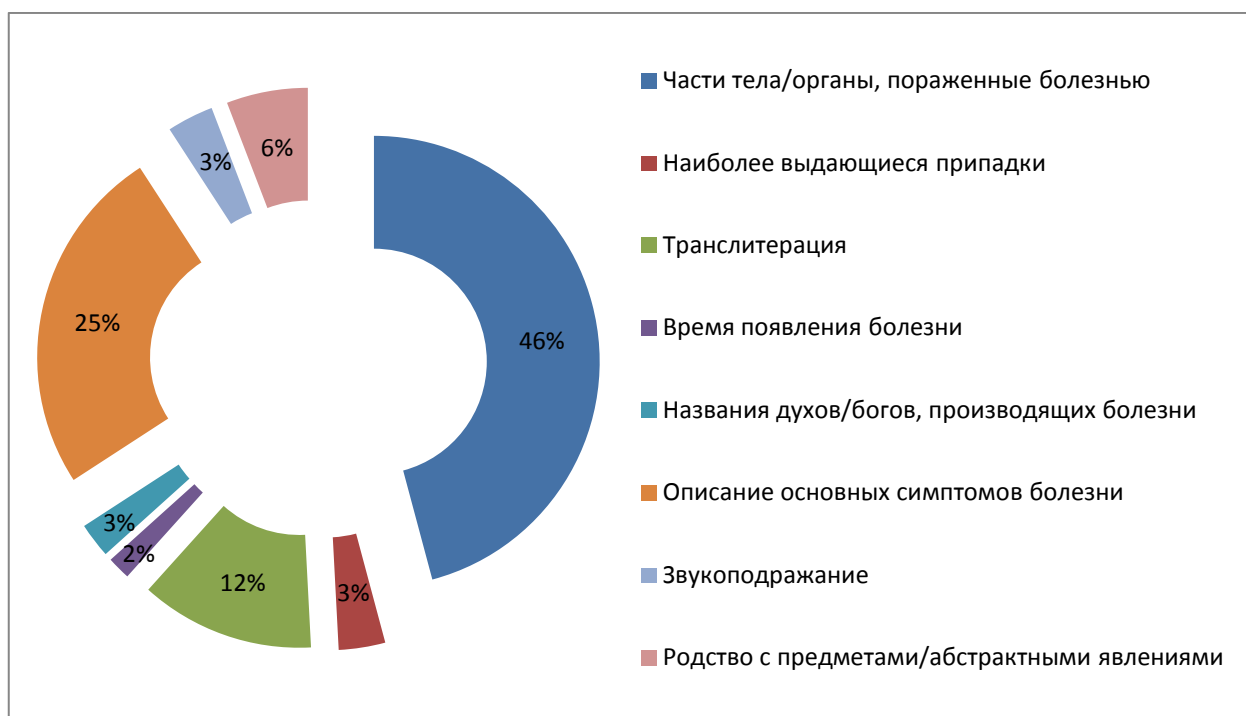
СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

41. Варбот, Ж.Ж. Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии [Текст] / Ж.Ж. Варбот, А.Ф. Журавлев. – М., 1998.

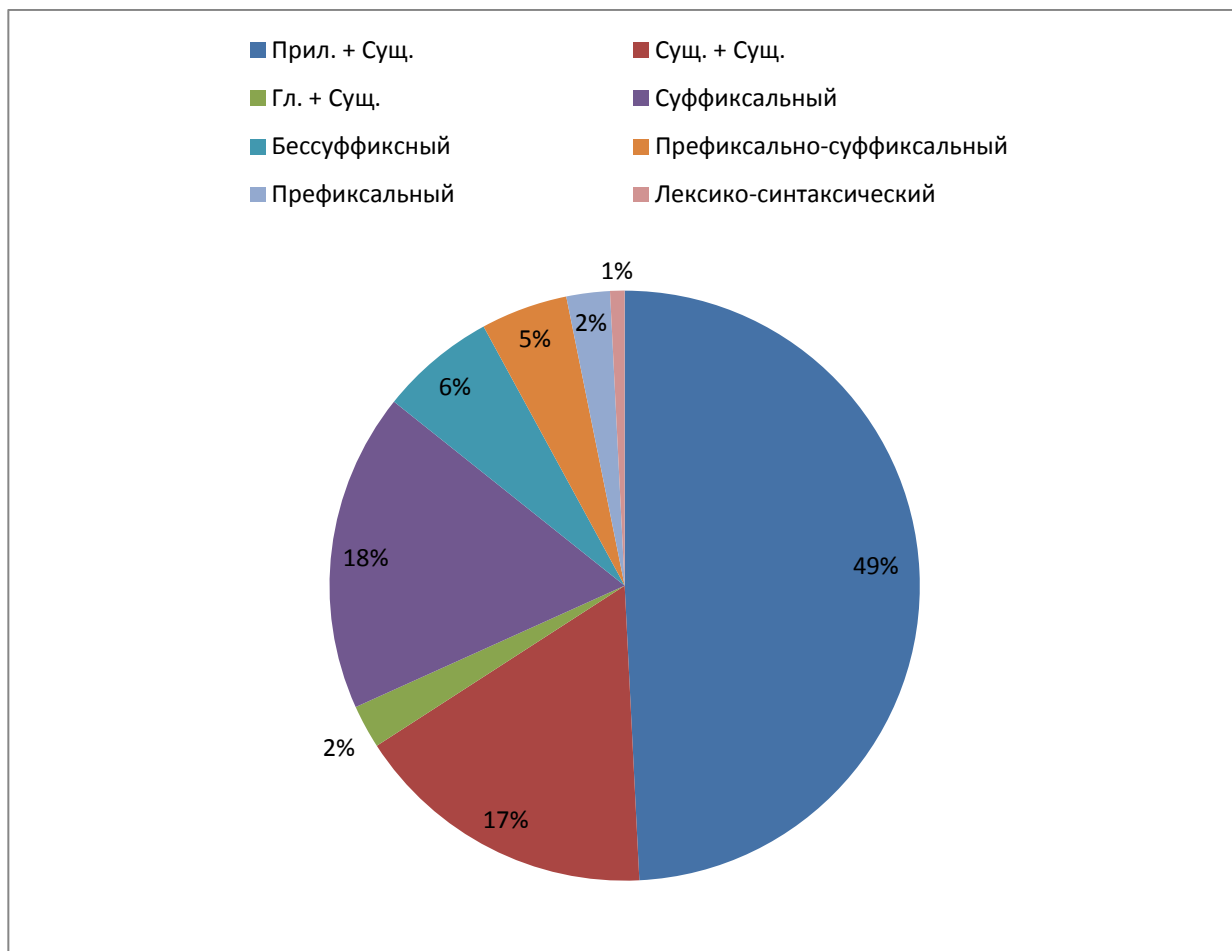
42. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов [Текст] / Т.В. Жеребило. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 486 с.
43. Иванов, В.В. Стрибог [Текст] / В.В. Иванов, В.Н. Топоров // Мифологический словарь / Под ред. Е.М. Мелетинского. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 503.
44. Лопатин, В.В. Словообразование [Текст] / В.В. Лопатин, И.С. Улуханов // Русский язык. Энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Дрофа, 1997. – С. 500–503.
45. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов. – М.: Мир и образование, 2011. – 736 с.
46. Словарь древнерусского языка (XI - XIV вв.) Т. I-IV. – М.: Русский язык, 2002.
47. Словарь русского языка XI - XVII вв. [Текст] / Под ред. Г.А. Богатовой. – М.: Наука, 1991. – 295 с.
48. Словарь русского языка XVIII века [Текст] / Под ред. С.Г. Бархударова. – М.: Наука, 1984.
49. Телия, В.Н. Номинация [Текст] / В.Н. Телия // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – С. 366–367.
50. Тихонов, А.Н. Словообразовательное гнездо [Текст] / А.Н. Тихонов // Русский язык. Энциклопедия / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Дрофа, 1997. – С. 503–505.
51. Усачева, В.В. Лихорадка [Текст] / В.В. Усачева // Славянские древности: Этнолингвистический словарь / Под ред. Н.И. Толстого. – М.: Международные отношения, 2004. – С. 117–123.
52. Фасмер, М.Р. Этимологический словарь русского языка [Текст] / М.Р. Фасмер. – М.: Прогресс, 1973. – 2944 с.
53. Филин, Ф.П. Словарь русских народных говоров [Текст] / Ф.П. Филин. – Л.: Наука, 1974. – 360 с.

54. Шанский, Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка [Текст] / Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская. – М.: Просвещение, 1971. – 542 с.
55. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990.

Способы номинации



Способы словообразования



Лексические единицы ЛТГ «Названия болезней» и их употребления

№	Название болезни	Употребление
1	Апостема нү тренная	Л: стр.174 – апостемү нү треннү ю, стр.189 – апостемү нү треннү ю.
2	Бедренные болезни	Л: стр.238 – болезни бедренные, стр.239 – бедренные болезни.
3	Белмо	Л: стр.60 – белмо, стр.70 – белмо оче', стр.84 – белмо, стр.154 – белмо, стр.176 – бѣ лмо, стр.194 – белмо, стр. 216 – белмо. Т: стр.17 – бѣ льмо, стр.18 – бѣ льмо, стр.18 – бѣ льмо, стр.19 – бѣ льмо, стр.19 – бѣ льма.
4	Біеніе трясовичное	Л: стр.47 – біеніе трясовичное, стр.58 – біеніе трясовичное, стр.150 –трясовичное біеніе, стр.185 – біеніе трясовичное, стр.198 – біенія трясовичного.
5	Блеваніе	Л: стр.61 – блеваніе, стр.62 – блеваніе, стр.64 – блеваніе, стр.116 – блеваніе, стр.118 – блеваніе, стр.137 – блеваніе кровавое, стр.146 – кровавое блеваніе, стр.156 – блеваніе кровавое, стр.163 – кровавое блеваніе, стр.209 – блеваніе кровавое. Т: стр.43 – блевание кровавое.
6	Болѣ знь в желуткѣ	Т: стр.54 – болѣ знь в желуткѣ .
7	Болѣ знь в составѣ х	Л: стр.76 – болѣ знь в составѣ х, стр.77 –в составѣ х болѣ знь, стр.82 –болѣ ніе составов, стр.134 – болѣ знь сү ставнү ю.
8	Болѣ знь	Л: стр.72 – глвною болѣ [знію], стр.135 – болѣ знь

	главная	главная, стр.137 – болѣсть главная, стр.175 – немочь главнѹ ю, стр.175 – немочь главнѹ ю, стр.175 – немочь главнѹ ю, стр.179 – болѣзнь главная, стр.185 – немочь главнѹ ю, стр.190 – главнѹ ю немочь, стр.199 – немоч главнѹ ю, стр.224 – болѣзнь главная, стр.224 – болѣзни главные, стр. 242 – главно' болезни.
9	Болезнь десная	Л: стр.242 – болезнь десная.
10	Болѣзнь зѹбная	Л: стр.66 – болѣзнь зѹбная, стр.75 – болѣзнь зѹбнѹ ю, стр.125 – болѣсть зѹбнѹ ю, стр.136 – болѣзнь зѹбнѹ ю, стр.147 – болѣзнь зѹбнѹ ю, стр.150 – болѣзнь зѹбна, стр.152 – болѣзнь зѹбнѹ ю, стр.169 – зѹбных болѣзней и, стр.174 – болѣзнь зѹбнѹ ю, стр.178 – болѣзнь зѹбнѹ ю, стр.191 – болѣзни зѹбныя, стр.196 – зѹбнѹ ю болѣзнь, стр.233 – зѹбной болѣзни, стр.233 – зубной болез'ни, стр.233 – болѣзнь зѹбную, стр.242 – болезнь зубная. Т: стр.39 – болѣзнь зубную.
11	Болѣзнь нѹтренная	Л: стр.98 – болѣзнь нѹтреннѹ ю, стр.188 – болѣзнь нѹтряннѹ ю, стр.202 – нѹтренная болѣзнь.
12	Болѣзнь огненная	Т: стр.43 – болѣзнь огненную.
13	Болѣзнь очная	Л: стр.175 – болѣзнь очнѹ ю, стр.203 – очно' болѣзни, стр.243 – очно' болезни.
14	Болѣзнь плѹчная	Л: стр.60 – болѣзни плѹчно', стр.173 – немочь плѹчнѹ ю, стр.186 – немочь плѹчнѹ ю, стр.217 – болѣзни плѹчно'.
15	Болѣзнь селезенная	Л: стр.48 – селезенною болѣзней, стр.69 – болѣзни селезенно', стр.72 – селезенною болѣзней, стр.76 – селезеннѹ ю болѣзнь, стр.99 – болез селезеннѹ ю,

		стр.107 –болѣсть селезеннѹю, стр.110 – болѣсть селезеннѹю, стр.117 – болѣзнь селезенная, стр.178 – селезеннѹю болѣзнь. Т: стр.93 – селезенную болѣсть.
16	Болѣзнь стомаховая	Л: стр.60 – болѣзни стомахово', стр.103 – болѣсти стомахово', стр.208 – стомахово' болѣзни.
17	Болѣзнь сѹ хотная	Л: стр.61 – болѣзнь сѹ хотная, стр.76 – сѹ хотным болѣзнем, стр.111 – сѹ хотная болѣзнь, стр.146 – сѹ хотныя болѣзни, стр.167 – сѹ хотнѹю болѣзнь, стр.205 – сѹ хотна, стр.238 – сухо' болезни, стр.281 – сухотная.
18	Болѣзнь шеи	Л: стр.83 – болѣзнь шеи.
19	Болѣнїе в хребтѣ	Л: стр.196 – болѣнїе в хребтѣ, стр.198 – болѣзнь спиннѹю.
20	Бридости станевирїя	Т: стр.69 – бридости станевирїя.
21	Валасатик	Л: стр.237 – валасатика, стр.237 – волосатична болезнь.
22	Ветеръ в кишках	Т: стр.45 – ветеръ в кишках.
23	Водосточно' недугъ	Л: стр.62 – Водосточно' недугъ, стр.117 – водоточная болѣзнь, стр.144 – водяно' болѣзни, стр.174 – водоточнѹю немочь, стр.201 – водянѹю болѣзнь, стр.238 – болезни водные. Т: стр.69 – водоточною болѣзнию.
24	Воздыханїе и хрипленїе плѹчное	Л: стр.175 – воздыханїе и хрипленїе плѹчное, стр.219 – надыманїе плѹчное.
25	Ворченїе	Л: стр.51 – ворченїем кишечным.

	кишечное	Т: стр.54 – ворчением кишечнымъ.
26	Воспа	Л ¹ : стр.64 – воспою.
27	Глу хость	Л: стр.51 – глу хость, стр.55 – глу х, стр.68 – глу хость, стр.182 – глу хость, стр.203 – глу хоты, стр.242 – глухота. Т: стр.25 – глухота, стр.30 – глухоты, стр.31 – глухость, стр.33 – глухости.
28	Горечь/ в горлѣ	Т: стр.25 – горечь/ в горлѣ .
29	Горленая болѣ знь	Л: стр.72 – горлену ю болѣ знь, стр.151 – горляная болѣ знь, стр.164 – горляная болѣ знь, стр.173 – горляну ю болѣ знь.
30	Горячесть главная	Л: стр.64 – горячество, стр.185 – горячесть главну ю.
31	Грыжа	Л: стр.67 – грыже хребтово’, стр.68 – грыжу , стр.72 – грыжу , стр.79 – грыжу , стр.122 – грыжу, стр.132 – грыжею, стр.137 – грижу , стр.149 – грыжу сѹ ставну ю, стр.151 – грыжу, стр.182 – грыже хребтово’, стр.195 – грыжа, стр.203 – грыжи, стр.205 – грыжа, стр.212 – грыжу , стр.228 – грыжа, стр. 238 – грыжи, стр.239 – грыжи. Т: стр.58 – грыжи, стр.58 – грыжа.
32	Грызение пупа	Т: стр.58 – грызения пупа, стр.58 – грызеть под пупом, стр.58 – грызеть в лу нѣ .
33	Гѹ бное разсѣ даніе	Л: стр.186 – гѹ бное разсѣ даніе.
34	Діодетикова болѣ знь	Т: стр.71 – діодетикова болѣ знь
35	Дичная	Т: стр.112 – дичная болѣ знь.

	болѣ знь	
36	Дрожанію болѣ знію сѹ ставом	Л: стр.82 – дрожанію болѣ знію сѹ ставом.
37	Дыхавица	Т: стр.43 – дыхавица.
38	Жар	Л: стр.165 – жар, стр.165 – жар, стр.195 – жар огнянно', стр.196 – жар, стр.203 – жар. Т: стр.45 – жарь нутренои//.
39	Желтость	Л: стр.48 – желтость, стр.136 – желтость, стр.142 – желтость, стр.144 – желто' немочи, стр.163 – желтость, стр.173 – желтость, стр.174 – желтость, стр.199 – желтость, стр.215 – желтость. Т: стр.51 – желтость, стр.63 – желтость.
40	Желутково болѣ знь	Л: стр.183 – желутковом болѣ знем.
41	Жилы корчатся	Л: стр.72 – жилы корчатся, стр.180 – сѹ хоноеніе жил, стр.196 – скорченіе жил, стр.197 – скорченіе жил, стр.198 – жилы скорчененыя, стр.239 – корчения жил, стр.239 – корчения жил.
42	Забытье ума	Т: стр.27 – забытьем ума, стр.28 – забвеніе ума.
43	Зазнобленіе матицы	Л: стр.194 – зазнобленіе матицы.
44	Заключеніе жил дыхательных	Л: стр.173 – заключеніе жил дыхательных.
45	Залеганіе водное	Л: стр.184 – залеганіе водное.
46	Залеганіе жил селезенных	Л: стр.57 – залеганіе жил селезенных, стр.88 – залеганіе жил, стр.105 – залеганіе жил селезенных,

		стр.117 – залеганіе жил нѹ тренных, стр.119 – залеганіе жил селезенных, стр.128 – залеганию жил селезенных, стр.197 – залеганіе. Т: стр.57 – залегание жил селезенных.
47	Залеганіе жил печенныхъ	Л: стр.57 – залеганіе жил печенныхъ, стр.88 – залеганіе жил, стр.105 – залеганіе жил печенных, стр.117 – залеганіе жил нѹ тренных, стр.119 – залеганіе жил печенных, стр.128 – залеганию жил печенных, стр.176 – заключение жил печенных, стр.197 – залеганіе. Т: стр.57 – залегание жил печенных.
48	Залеганіе жил нюхательных	Л: стр.121 – залеганіе жил нюхательных.
49	Залеганіе и заключеніе десятилѣтнѣ е	Л: стр.192 – залеганіе и заключеніе десятилѣтнѣ е.
50	Залеганіе удов	Л: стр.153 – залеганіе удов.
51	Затверженіе жил кровавыхъ и нутренных	Т: стр.63 – затверженіе жил кровавыхъ и нутренных
52	Затемненіе очное	Л: стр.89 – затемненіе очное.
53	Зимница	Т: стр.35 – зимница.
54	Изгага	Т: стр.43 – изгага.
55	Камчюжная болѣсть	Л: стр.134 – камчюжной болѣсти, стр.187 – камчюжному недугу, стр.205 – камчюгъ. Т: стр.79 – камчюжно' болѣзни, стр.79 – камчуг.
56	Кашель	Л: Стр.54 – кашел, стр.76 – кашленія, стр.98 – кашель, стр.102 – кашел, стр.116 – кашел, стр.116 – кашел,

		<p>стр.125 – кашел, стр.128 – кашлем, стр.134 – кашел, стр.141 – кашель, стр.146 – кашел, стр.147 – кашель, стр.147 – кашель, стр.152 – кашел, стр.155 – кашел, стр.156 – кашел, стр.174 – кашел, стр.176 – кашел, стр.188 – кашля, стр.194 – кашел, стр.196 – кашлям, стр.221 – кашлю, стр.243 – кашлю.</p> <p>Т: стр.40 – кашлѣ, стр.40 – кашля, стр.40 – кашлѣ, стр.40 – кашелеть, стр.40 – кашель, стр.40 – кашель, стр.41 – кашля, стр.41 – охранным кашлемъ, стр.41 – кашел сѹ хо’, стр.41 – кашель сухои, стр.42 – кашля, стр.54 – кашель.</p>
57	Кипленіе желчи	Л: стр.87 – кипленіе желчи, стр.163 – кипленія желчи.
58	Кипленіе кровавое	Л: стр.163 – кипленіе кровавое, стр.172 – кровавое мѹ ченіе,
59	Колера	Л: стр.118 – колеру, стр.161 – колеры, стр.161 – колерах, стр.163 – колеру, стр.226 – колеры, стр.228 – колеры.
60	Колотьє	Л: стр.239 – колотья.
61	Корь	Л: стр.64 – корем.
62	Кровавое теченіе	<p>Л: стр.66 – кровавое теченіе, стр.84 – теченіе [кр]овавое, стр.160 – кровавое теченіе, стр.164 – теченіе кровавое, стр.213 – теченіе кровавое, стр.217 – кровавое теченіе, стр.217 – кровавое теченіе.</p> <p>Т: стр.36 – кро/вавое течение, стр.40 – кровавае течение, стр.40 – кровавое течение.</p>
63	Кѹ рячья слепота	Т: стр.16 – кѹ рячья слепота.
64	Лихорадка	Л: стр.145 – лихорадки, стр.205 – лихорадка, стр.205 –

		лихорадку . Т: стр.102 – лихоратки.
65	Лицѣ пѣго	Т: стр.35 – лицѣ пѣго.
66	Ломота	Л: стр.67 – Ломотѣ . Т: стр.63 – ломотѣ , стр.64 – ломоты, стр.64 – лом в спинѣ , стр.64 – ломѣ.
67	Лудковые болѣзни	Стр.187 – Лудковым болѣзнем, стр.188 – лудковым болѣзнем.
68	Лунным страданіем	Л: стр.207 – лунным страданіем. Т: стр.26 – луна\тикѣ.
69	Мастрикова болѣзнь	Л: стр.164 – мастрикова болѣзнь, стр.189 – мастрикову болѣзнь, стр.194 – немочь мастрикову , стр.199 – немочь мастрикову , стр.215 – мастрику .
70	Меланколіева болѣзнь	Л: стр.49 – меланколіевою болѣзнію, стр.60 – меланколіевою болѣзнію, стр.67 – меланколіево’ болѣзни, стр.69 – меланколіеву кручину , стр.80 – меланколіи, стр.87 – меланколія, стр.117 – меланколіеву кручину , стр.118 – меланколіеву , стр.119 – меланколіеву кручину , стр.121 – меланколіевую, стр.125 – уныніе меланколіево, стр.202 – меланколія, стр.210 – меланколію, стр.211 – меланколіеву болѣзнь, стр.226 – меланколи, стр.227 – меланколія, стр.227 –меленколи’.
71	Мокрота	Т: стр.24 – мокроту .
72	Моровое	Л: стр.127 – морового повѣтрія, стр.144 – морового

	повѣ тріе	повѣ трія, стр.144 – морово' лихорадки, стр.168 – морового повѣ трія, стр.186 – морового поветрія, стр.193 – морового поветрія, стр.221 – морового повѣ трія, стр.222 – моровое повѣ трія, стр.223 – моровое повѣ трія, стр.223 – моровое повѣ тріе, стр.223 – моровое повѣ тріе, стр.224 – моровое повѣ трія, стр.225 – моровых болячекъ, стр.246 – моровые поветрия, стр.247 – мороваго поветрия. Т: стр.40 – маровая болячка, стр.40 – моровая болячка.
73	Мрачная смотрения	Т: стр.25 – мрачная смотрения.
74	Насморкъ	Л: стр.51 – насморкъ, стр.53 – насморкъ, стр.53 – сморканіем, стр.98 – насморкъ, стр.106 – насморкъ, стр.121 – насморкъ, стр.121 – насморкъ, стр.140 – насморкъ, стр.161 – насморкъ, стр.166 – насморкъ, стр.175 – насморкъ. Т: стр.23 – насморкъ, стр. 24 – насморкъ, стр.36 – насморкъ.
75	Немоч в почках	Л: стр.197 – немоч в почках.
76	Немочь в у дах	Л: стр.182 – немочь в у дах.
77	Немощь пү зырная	Л: стр.172 – немощь пү зырнү ю, стр.184 – болѣ знь пү зырнү ю, стр.190 – болѣ знь пү зырнү ю, стр.197 – немоч пү зырнү ю.
78	Нечстота кровавая	Л: стр.173 – нечстотү кроваву ю.

79	Ноеніе стомахово	Л: стр.103 – ноенія стомахово, стр.105 – ноеніе стомахову , стр.108 – надыманіе из стомаха, стр.124 – ноеніе стомахову , стр.137 – ноеніе стомаху , стр.169 – ноеніе стомаху , стр.174 – ноеніе стомаху , стр.194 – колотье в животѣ .
80	Обморокъ	Л: стр.87 – обморокъ, стр.103 – обморок, стр.105 – обморок, стр.106 – обморок, стр.109 – обморок, стр.121 – обморок, стр.125 – обморок, стр.145 – обморокъ, стр.148 – обморок, стр.167 – обморок, стр.175 – обморокъ, стр.209 – обморокъ, стр.233 – обморокъ. Т: стр.19 – обморокъ, стр.23 – обморокъ, стр.25 – обморок, стр.25 – обморокъ, стр.27 – обморокъ.
81	Огневая	Л: стр.173 – огнево', стр.203 – огневою болѣ зн, стр.205 – огневе болѣ зни. Т: стр.104 – огневицы.
82	Одышка	Т: стр.43 – одышка.
83	Озноб	Т: стр.65 – ознобе, стр.65 – азнобе, стр.65 – озноб, стр.65 – ознобу.
84	Окормъ	Л: стр.62 – окормъ, стр.75 – окорму , стр.77 – окормъ, стр.105 – окормъ, стр.116 – окормъ, стр.127 – окормъ, стр.130 – окормъ, стр.146 – окормъ, стр.150 – окормъ, стр.151 – окорму , стр.153 – окормъ, стр.158 – окормъ, стр.158 – окормъ, стр.165 – окормъ, стр.168 – окормъ, стр.193 – окормъ. Т: стр.47 – окормъ, стр.52 – окормъ, стр.63 – окормъ.
85	Опу хол	Л: стр.75 – опу хол, стр.135 – опу хленіе в печени и селезни, стр.216 опу хли, стр.248 – опу хол, стр.249 –

		<p>опухоль.</p> <p>Т: стр.36 – опухоль, стр.102 – опухоли, стр.103 – опухоль.</p>
86	оток	<p>Л: стр.47 – оток, стр.48 – отокѹ , стр.48 – отокѣ, стр.50 – оток, стр.52 – отоком, стр.57 – оток, стр.58 – отокѹ селезенному, стр.62 – оток, стр.66 – отокѣ очны’, стр.69 – отокѹ , стр.88 – оток, стр.96 – отокѣ нѹ треннїи, стр.108 – оток, стр.108 – отокѣ, стр.109 – оток, стр.109 – отокѹ , стр.130 – оток, стр.134 – оток, стр.134 – отокѣ, стр.134 – отокѹ , стр.134 – оток, стр.137 – оток, стр.137 – оток, стр.142 – оток, стр.148 – отокѣ, стр.149 – оток, стр.150 – оток, стр.151 – оток, стр.152 – отокѣ, стр.153 – оток, стр.154 – оток, стр.154 – отокѹ , стр.154 – отокѣ, стр.154 – отоком, стр.155 – оток, стр.155 – оток, стр.155 – отокѹ селезенному и камчюжному, стр.159 – оток нѹ трено’, стр.162 – оток, стр.164 – отокѹ , стр.164 – оток, стр.168 – отокѣ, стр.169 – отокѣ горляно’, стр.170 – отокѣ, стр.170 – оток очно’, стр.173 – оток, стр.174 – отокѣ селезенно’, стр.174 – отокѣ, стр.180 – отокѣ, стр.180 – отокѹ , стр.184 – отокѣ, стр.184 – отокѣ, стр.185 – оток, стр.186 – отокѹ , стр.191 – отокѹ , стр.191 – недугом оточным стр.191 – отокѣ, стр.199 – отокѣ печенно’ и селезенно’, стр.200 – отокѣ, стр.232 – откомѣ.</p> <p>Т: стр.32 – Отокѣ, стр.37 – отеѣ, стр.39 – отѣк, стр.56 – отокѣ печени, стр.56 – отокѣ селезенки, стр.56 – отокѹ селезенному, стр.62 – отокѣ , стр.62 – отокѹ , стр.62 – отокѹ, стр.62 – отокѣ, стр.63 – водоточный отокѣ, стр.102 – отокѹ , стр.102 – отокѣ, стр.102 –</p>

		оттокъ, стр.102 – оток.
87	Очи гноем залѣ пляются	Л: стр.55 – очи гноем залѣ пляются.
88	Очи кровавые	Л: стр.84 – очи кровавые.
89	Очная болѣ знь	Т: стр.19 – очную болѣ знь.
90	Падучая болѣ знь	Л: стр.67 – падучею болѣ знію, стр.70 – падучу ю болѣ знь, стр.76 – падучею болѣ знюю, стр.78 – падучу ю болѣ знь, стр.80 – падучіе болѣ зни, стр.85 – падуче’ болѣ зни, стр.85 – падуче’ бо[обрыв],стр.123 – падучаю недуга, стр.124 – падучею немощію, стр.125 – падучая болѣ знь, стр.182 – падучею болѣ знюю, стр.196 – падучею болѣ знію, стр.202 – падуче’ немощи, стр.205 – падучіе болѣ зни, стр.205 – падучія болѣ зни, стр.206 – падучею болѣ знь, стр.207 – падучею болѣ знь. Т: стр.67 – падучая болѣ знь, стр.67 – падуче’ болѣ зни, стр.67 – падучеи болѣ зни, стр.67 – падучая болѣ зни, стр.67 – падучеи.
91	Паралиш	Л: стр.80 – паралиша. Т: стр.67 – паралику.
92	Пересяду тца у ста	Т: стр.37 – пересяду тца у ста.
93	Печенная болѣ знь	Л: стр.57 – печенною болѣ знію, стр.72 – печенною болѣ [знію], стр.76 – печенну ю болѣ знь, стр.99 – болез печенну ю, стр.145 – испорченія печени, стр.172 – немощь печенну ю, стр.178 – печенну ю болѣ знь, стр.183 – немочь печени, стр.184 – болѣ знь печенну ю, стр.190 – болѣ знь печенну ю, стр.195 – немочь печенну ю, стр.199 – надыманіе печенное.

94	Поветрость	Л: стр.64 – поветрости, стр.67 – вѣ трость.
95	Подагра	Л: стр.84 – подагру , стр.201 – подагра.
96	Прокаженная немочь	Л: стр.201 – прокаженно' немочи.
97	Разсѣ даніе рѹ чное и ножное	Л: стр.195 – разсѣ даніе рѹ чное и ножное.
98	Ртяная и горляная болѣ знь	Л: стр.169 – ртяну ю и горляну ю болѣ знь, стр.169 – болѣ знь ртяну ю.
99	Рыганіе и нестроеніе стомахово	Л: стр.61 – Рыганіе и нестроеніе стомахово, стр.62 – рыганія, стр.62 – рыганія.
100	Рытик	Л: стр.237 – рытика.
101	Сердечная немощь	Т: стр.46 – сердечная немощь.
102	Сквинаніева болѣ знь	Л: стр.216 – сквинаніеву болѣ знь.
103	Скотоміева болѣ знь	Л: стр.209 – скотоміева болѣ знь.
104	Смрадное рыгание	Т: стр.38 – смрадное рыгание.
105	Стравление	Т: стр.45 – стравление.
106	Строганіе ну тренное	Л: стр.196 – строганіе ну тренное.
107	Сту денья болѣ зни	Л: стр.58 – сту денья болѣ зни, стр.198 – немочь сту дену ю, стр.243 – студенья болезни.
108	Тамарфія	Т: стр.33 – тамарфія.
109	Терпность в	Т: стр.77 – Терпность в составѣ х.

	составъ х	
110	Тенасмостоть	Т: стр.54 – тенасмостоть.
111	Теченіе гно'ное	Т: стр.16 – гно'ное течение из оче', стр.32 – гно'ное течение. Л: стр.134 – теченіе гно'ное, стр.168 – теченіе гно'ное, стр.178 – гно'ное теченіе, стр.200 – гно'ное теченіе.
112	Теченіе из жил афендроновых кравовое	Л: стр.138 – теченіе из жил афендроновых кравовое, стр.190 – болъ знь афендронову, стр.191 – немочь афендронову .
113	Трясовица	Л: стр.78 – трясовицу , стр.92 – трясовичною болъ знію, стр.93 – трясовицы, стр.103 – трясовичная болъ сть, стр.105 – трясовеніе, стр.107 – болъ сть трясовичну ю, стр.117 – трясовица, стр.118 – трясовицею, стр.119 – трясовичною болъ сть, стр.119 – трясовицею, стр.143 – трясовица, стр.146 – трясовичну ю болъ знь, стр.151 – трясовицаю, стр.153 – трясовицы, стр.167 – трясовицы, стр.176 – трясовица, стр.178 – трясовицу , стр.184 – трясовицы, стр.245 тресавицу , стр.282 – трясовичная болъ сть. Т: стр.47 – трясцу , стр.104 – трясовицы, стр.104 – трясовицею.
114	Трясеніе срдчное	Л: стр.64 – трясеніе срдчное, стр.76 – стражаніе срдчное, стр.77 – држаніе срдчное, стр.183 – немочь сердечну ю, стр.183 – сердечным болъ знем.
115	Удушеніе	Л: стр.61 – удушеніе, стр.221 – у душія.
116	Уринная болезнь	Т: стр.75 – уринную болезнь.
117	Усови	Л: стр.59 – усови. Т: стр.50 – у соvei, стр.50 – у сови, стр.104 – усовеи.

118	Утинъ	Т: стр.64 – утинъ.
119	Утроба кروавая	Л: стр.67 – утробу кровавую, стр.72 – утробу кровавую, стр.83 – крававу ю утробу . Т: стр.62 – утробу кроваву ю, стр.62 – утробу кровавую, стр.62 – утроба крoваяя.
120	Фисту лова болячка	Л: стр.216 – фисту лову болячку , стр.219 – болячку фистулову .
121	Хриплєніє горляное	Л: стр.61 – хриплєніє горляное, стр.106 – хриплєніє горла, стр.116 – хриплєніє горляное, стр.116 – горляного хриплєніє, стр.141 – хриплєніє горляное, стр.154 – хриплєніє горляное, стр.175 – хриплєніє и горячество горляное, стр.186 – хриплєніє горленое, стр.215 – хриплєніє горляное. Т: стр.40 – хрипление горляное.
122	Цынга	Л: стр.220 – цынги. Т: стр.37 – цынги, стр.37 – цынге.
123	Черная болѣ знь	Л: стр.78 – черныя болѣ зни, стр.117 – черну ю кру чину , стр.118 – черну ю кру чину , стр.128 – черну ю кру чину , стр.143 – черныя кру чины, стр.162 – черныя кру чины, стр.241 – кручина черная, стр.242 – кру чина черная, стр.242 – черная кручина.
124	Чири	Л: стр.49 – чир[ъ]ям, стр.53 – чири, стр.53 – чир‘ям, стр.75 – чири, стр.82 – чтрыю, стр.83 – чирьи, стр.96 – чири, стр. 178 – чири огненныя.
125	Чиханіє	Л: стр.53 – чиханієм. Т: стр.24 – чханиємъ.
126	Язва	Л: стр.46 – язвам, стр.47 – язвы ртяные. Т: стр.38 – язва ртяная, стр.52 – язвы.

Л – Тобольский «Лечебник XVII века» [28].
Т – Тобольский «Травник XVIII века» [29].